



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 2

כי תצא למלחמה על אויביך וגו'

« Lorsque tu partiras en guerre
contre tes ennemis », etc.



La prière est une guerre quotidienne contre l'âme animale. Par son propre effort, l'homme remporte la victoire sur le cœur extérieur, l'amour qui naît de la contemplation ; cette victoire lui vaut, comme un don d'en haut, la révélation du point du cœur, l'essence de l'âme enracinée au-delà des mondes, qui seule transforme le mal en bien et s'élève, par la Torah, les mitsvot, la techouva et les pleurs, jusqu'à s'attacher à D.ieu Lui-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/2/

L'IDÉE CENTRALE

La prière est une guerre quotidienne contre l'âme animale. Par son propre effort, l'homme remporte la victoire sur le cœur extérieur, l'amour qui naît de la contemplation ; cette victoire lui vaut, comme un don d'en haut, la révélation du point du cœur, l'essence de l'âme enracinée au-delà des mondes, qui seule transforme le mal en bien et s'élève, par la Torah, les mitsvot, la techouva et les pleurs, jusqu'à s'attacher à D.ieu Lui-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le verset « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis » décrit la guerre quotidienne de la prière entre l'âme divine et l'âme animale. La parole du Zohar — « celui qui tue le serpent reçoit la fille du Roi » — montre que cette guerre comporte deux dimensions. L'homme remporte lui-même la première : contempler que D.ieu est la Vie de toute vie éveille l'amour du « cœur extérieur » et brise les actes, les paroles et les pensées issus d'Amalek. Mais cette contemplation n'atteint que la Mal'hout de D.ieu, qui remplit les mondes. La seconde dimension est un don d'en haut : la révélation du « point du cœur », un désir de D.ieu qui dépasse la raison et qui est enraciné dans la lumière qui entoure tous les mondes ; c'est pourquoi Israël « n'a pas de mazal ». Une illumination de ce point reconquiert les vêtements de l'âme — pensée, parole et action ; son essence, tirée d'Atsilout même, transforme les émotions. Pour le révéler, il faut rechercher la « face » de D.ieu par les Seli'hot, la Torah, les mitsvot et la tsedaka, et d'abord le désirer ardemment. Les versets suivants décrivent l'élimination du surplus et du makif du mal, jusqu'à ce que l'amour devienne permanent et que l'âme pleure dans la techouva supérieure, en particulier à Yom Kippour.

PLAN

1 La prière comme guerre, et ses deux dimensions

¶1-2

La guerre du verset est la guerre quotidienne de la prière entre les deux âmes, la guerre contre Amalek « de génération en génération ». La parole du Zohar — « celui qui tue le serpent reçoit la fille du Roi » — montre deux dimensions : la victoire que l'homme remporte lui-même et ce qui lui est donné d'en haut. La fille du Roi est le point du cœur, par opposition au cœur extérieur, l'amour qui grandit grâce à la contemplation.

2 Le cœur extérieur et sa limite

¶13-4

Contempler que D.ieu est la Vie de toute vie, la « vie » spirituelle présente en toute chose, c'est l'« épée à double tranchant » de la prière, qui brise les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas pour D.ieu. Mais cette contemplation n'atteint que la Mal'hout de D.ieu, le « Nom » qui remplit tous les mondes et que les anges sanctifient eux aussi.

3 Le cœur intérieur et la lumière qui entoure les mondes

¶15-7

Le cœur intérieur est un désir qui dépasse la raison, la divinité révélée par la ye'hida, enracinée dans la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle le ciel et la terre sont égaux. Les astres reçoivent par un enchaînement ordonné, mais Israël « n'a pas de mazal ». Cet amour est caché en exil ; lorsque l'homme remporte la guerre extérieure, il est révélé d'en haut, « au-dessus de tes ennemis », et transforme le mal en bien.

4 L'illumination et l'essence du point du cœur

¶18-13

Une illumination du point du cœur, provenant de l'Atsilout caché dans les mondes inférieurs, reconquiert les vêtements de l'âme — pensée, parole et action ; son essence, qui provient d'Atsilout même, transforme les émotions. Les trois niveaux d'âmes du Ramaz, la « quatrième partie d'Israël », le long Yessod d'Abba et les parts intérieure et extérieure des partsoufim de Mal'hout expliquent cette différence et montrent que ce point se trouve en chaque Juif.

5 La femme de belle apparence

¶14-17

L'« image » redoublée est l'âme dans le corps et l'âme au-dessus de lui, son mazal. Pour transformer les émotions, il faut attirer la lumière de cette âme supérieure en recherchant la « face » de D.ieu par les Se-li'hot, la Torah, les mitsvot et la tsedaka, afin que le point intérieur s'élève dans la Lumière infinie. Cette union, accomplie par la Torah, exige un désir préalable : « et tu la désires ».

6 Dans ta maison : techouva et pleurs

¶18-20

Comme le Zohar interprète « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus », le relèvement vient d'en haut et est attiré durant les Dix Jours de Techouva. Celui qui fait techouva écarte le surplus de l'intellect et des émotions ainsi que le makif du mal, afin que l'amour devienne permanent ; il s'élève alors aux pleurs de la techouva supérieure, à la plénitude de l'âme, en particulier à Yom Kippour.

NOTIONS CLÉS

la fille du Roi ברתא דמלכא

Dans la parole du Zohar « celui qui tue le serpent reçoit la fille du Roi », elle désigne le don d'en haut : le point de Tsion et de Knesset Israël, révélé en chaque personne comme le point du cœur.

le point du cœur נקודת הלב

Le noyau le plus intérieur de l'âme, révélé sous la forme d'un désir de D.ieu qui dépasse la raison. Son essence provient d'Atsilout même ; une illumination de ce point provient de l'Atsilout caché dans les mondes inférieurs.

le cœur extérieur et le cœur intérieur חיצוניות הלב ופנימיות הלב

Le cœur extérieur est l'amour et la crainte qui naissent de la compréhension et de la contemplation ; le cœur intérieur est le désir du cœur (re'ousta deliba), qui dépasse la raison.

la lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

La première est la force vitale de D.ieu, qui descend dans les mondes, degré après degré ; la seconde est D.ieu tel qu'Il est au-delà des mondes, devant qui le ciel et la terre, le spirituel et le matériel, sont égaux.

mazal מזל

Les astres par lesquels les nations reçoivent selon un enchaînement ordonné ; désigne aussi la partie de l'âme qui demeure au-dessus du corps et fait descendre sa lumière vers l'âme d'en bas. « Israël n'a pas de mazal » : sa racine se situe au-dessus de l'enchaînement.

yefat to'ar et eshet yefat to'ar יפת תואר ואשת יפת תואר

L'âme supérieure, enracinée dans Tiferet (beauté), et l'âme dans le corps, la « femme » qui reçoit d'elle et qui est captive.

la techouva supérieure תשובה עילאה

Le niveau le plus élevé du retour, exprimé par des pleurs qui naissent de l'attachement de l'âme à sa racine, au-delà de ce qu'elle peut supporter ; elle appartient avant tout à Yom Kippour.

SECTION 1 • 11-2

La prière comme guerre, et ses deux dimensions

1 כי תצא¹ למלחמה על אויביך וגו'. הנה איתא בזוהר שעת צלותא² שעת קרבא³ ומלחמה זו היא מה שכתוב מלחמה לה' בעמלק⁴ מדור דור.

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis », etc. Or, il est enseigné dans le Zohar : « Le temps de la prière est le temps du combat. » Et cette guerre est celle dont il est écrit : « Havaya est en guerre contre Amalek de génération en génération. »

Le maamar s'ouvre sur la loi de la Torah concernant le départ en guerre (Deutéronome 21:10), qu'il interprète comme la guerre intérieure du service divin. Le Zohar qualifie le temps de la prière de temps de combat, et l'Admour Hazakène identifie ce combat à la guerre contre Amalek, dont la Torah dit qu'elle se poursuit « de génération en génération ».

שבכל דור ודור ובכל יום ויום צריך להיות מלחמה זו בנפש האדם כי זה לעומת זה עשה⁵ אלהים נפש דקדושה מעשה דבור ומחשבה מדות ושכל דקדושה וכנגדה נפש החיונית הבהמיות כו' ולאום מלאום יאמץ.⁶

Car, dans chaque génération et chaque jour, cette guerre doit se livrer dans l'âme de l'homme. En effet, « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre » : une âme de sainteté, [avec] l'action, la parole et la pensée, les attributs émotionnels (midot) et l'intellect de sainteté ; et, à son opposé, l'âme vitale et animale, etc. « Une nation sera plus forte que l'autre. »

Cette guerre se livre en chaque personne, chaque jour, car, comme le dit l'Ecclésiaste, D.ieu a fait « l'un à l'opposé de l'autre » : une âme de sainteté, avec son intellect, ses émotions et ses facultés de pensée, de parole et d'action, et, à son opposé, l'âme animale qui anime le corps. Il fut dit à Rivka que, des deux nations présentes dans son sein, l'une serait plus forte que l'autre ; de même, des deux âmes, l'une l'emporte à un moment donné.

וצריך האדם להגביר נפש דקדושה ושעת מלחמה היא שעת התפלה שאז הוא שעת הכושר למעלה וכו'

L'homme doit faire prévaloir l'âme de sainteté. Le temps du combat est celui de la prière, car c'est alors un moment propice là-haut, etc.

La tâche de l'homme consiste à faire prévaloir l'âme de sainteté. La prière est le moment de ce combat, car c'est un moment propice là-haut, une heure où le Ciel est réceptif.

(עיי' בפרשה ויחי ע"פ יהודה אתה^{7,8} שבי פרשיות דק"ש [דקריאת שמע] שמע והיה הם בחינת ראובן ושמעון ואמת ויציב הוא בחינת לוי ושמון⁹ [ושמונה עשרה] הוא בחי' יהודה אתה ביטול כו')

(Voir dans la paracha Vayé'hi, au sujet du verset « Yehouda, toi », que les deux passages du Chéma, « Chéma » et « Vé'haya », correspondent aux niveaux de Réouven et Chimon ; « Émet Vé'yatsiv » correspond au niveau de Lévi ; et la Chmoné Esré correspond au niveau de « Yehouda, toi » : l'annulation de soi (bitoul), etc.

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Admour Hazakène renvoie à son discours sur « Yehouda, toi » (Genèse 49:8), qui met en correspondance les parties de la prière du matin avec les quatre premiers fils de Léa. Les deux premiers paragraphes du Chéma correspondent à Réouven et Chimon ; la bénédiction Émet Vé'yatsiv (« Vrai et ferme »), qui suit le Chéma, à Lévi ; et la Chmoné Esré, la prière récitée debout, à Yehouda, dont le nom évoque la reconnaissance et l'annulation de soi devant D.ieu.

וי"ל [ויש לומר] דלכן זמן ק"ש [קריאת שמע] והזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין אמת ויציב הוא עד סוף שלשה שעות נגד ג' בחינות דראובן שמעון ולוי ותפלת שמו"ע [שמונה עשרה] עד ארבע שעות בחינה הרביעית דיהודה).

On peut dire que c'est pourquoi le temps du Chéma et du rappel de la sortie d'Égypte, qui constitue le contenu de « Émet Vé'yatsiv », s'étend jusqu'à la fin de trois heures, correspondant aux trois niveaux de Réouven, Chimon et Lévi ; et la prière de la Chmoné Esré s'étend jusqu'à quatre heures, le quatrième niveau, celui de Yehouda.)

La remarque suggère une raison aux horaires halakhiques de la prière. Le Chéma, ainsi que le rappel de la sortie d'Égypte dans Émet Vé'yatsiv, peut être récité jusqu'à la fin de la troisième heure du jour, ce qui correspond aux trois niveaux de Réouven, Chimon et Lévi ; la Chmoné Esré peut être récitée jusqu'à quatre heures dans la journée, ce qui correspond au quatrième niveau, Yehouda.

והנה איתא בזהר מאן דקטיל לחו"א⁹ יהבין ליה ברתא דמלכא¹⁰ חו"א הוא נחש הקדמוני בחינת עמלק ומאן דקטיל לחו"א שנצח המלחמה יהבין ליה מלעילא¹¹ בחינת ברתא דמלכא.

Or, il est enseigné dans le Zohar : « Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi. » Le serpent est le serpent primordial, le niveau d'Amalek ; et celui qui tue le serpent — celui qui a remporté la guerre — reçoit d'en haut le niveau de « la fille du roi ».

La parole du Zohar, « Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi », donne le cadre de la suite du maamar. Le serpent est le serpent primordial d'Éden, que l'Admour Hazakène identifie à Amalek ; celui qui le vainc dans la guerre de l'âme reçoit « d'en haut » la fille du roi, que le maamar expliquera comme une révélation du point le plus intérieur de l'âme.

והענין כי הנה במלחמה זו יש בה ב' בחינות האחת היא מצד כח הנפש האלהית שהיא שכל ומדות כו' ויש לה כח דקדושה להתגבר ולנצח המלחמה.^{12, 13}

L'explication est que cette guerre comporte deux aspects. Le premier relève de la puissance de l'âme divine, qui est intellect et attributs émotionnels, etc. ; elle possède une puissance de sainteté pour prévaloir et remporter la guerre.

La guerre comporte deux dimensions. La première est celle que l'homme remporte par ses propres forces : l'âme divine, avec son intellect et ses émotions, possède en elle-même une puissance de sainteté qui lui permet de vaincre l'âme animale.

2 וע"ז אמרו מאן דקטיל לחויא כו'. והבי' היא מה שאין בכח הנפש מצד עצמה להתגבר. ועל זה אמרו יהבין ליה מלעילא הוא בחינת מלחמה לה' בעמלק.¹⁴

À ce sujet, ils ont dit : «Celui qui tue le serpent», etc. La seconde dimension est ce que l'âme n'a pas le pouvoir de surmonter par elle-même. À ce sujet, ils ont dit : «Cela lui est donné d'en haut» : c'est le niveau de «Havaya mène la guerre contre Amalek».

La première partie de la parole du Zohar, «celui qui tue le serpent», décrit la victoire qu'une personne remporte par elle-même. La seconde dimension est ce que l'âme ne peut accomplir seule ; c'est «cela lui est donné d'en haut», et cela correspond à «Havaya mène la guerre contre Amalek» : une guerre que D.ieu Lui-même mène.

וביאר ענין זה הנה בריתא דמלכא¹⁵ הוא נקודת ציון¹⁶ וכנסת ישראל שכוונסת ואוספת לתוכה הארת ישראל דלעילא

L'explication de cette notion est la suivante : «la fille du Roi» est le point de Tsion et la Communauté d'Israël (Knesset Israël), qui rassemble et recueille en elle-même le rayonnement du Yisrael d'en haut.

«La fille du Roi» est le «point de Tsion» et Knesset Israël, la Communauté d'Israël, racine collective des âmes d'Israël. Son nom, Knesset («rassemblement»), décrit sa fonction : elle rassemble en elle-même la lumière du «Yisrael d'en haut».

(ע' [עיינ] מענין זה בפ' תצוה בד"ה זכור את^{17, 18} אשר עשה לך עמלק ועיינ בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ משפטים צ"ד ב')

(Sur cette notion, voir dans la paracha Tetsavé, le discours qui commence par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» ; voir aussi le Zohar, partie II, au début de la paracha Michpatim, [folio] 94b.)

L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait» dans Torah Ohr, ainsi qu'au Zohar sur la paracha Michpatim, qui évoque un niveau de l'âme et de la Chekhina appelé «la fille du Roi».

והיא בחינת נקודת הלב ופנימיותו המתגלה בכללות נשמות ישראל בבחי' רעותא דליבא וכמ"ש בכל לבבך¹⁹ שיש ב' לבבות חיצוניות הלב.

Et c'est le niveau du point du cœur et de sa dimension intérieure, qui se révèle dans l'ensemble des âmes d'Israël sous la forme du désir du cœur (reouta deliba). Comme il est écrit : « de tout ton cœur (levavekha) », car il y a deux cœurs : la dimension extérieure du cœur

Chez chaque personne, ce point collectif se manifeste comme le « point du cœur », son noyau le plus intérieur, révélé sous la forme du désir du cœur (reouta deliba) : une aspiration vers D.ieu plus profonde que les sentiments issus du raisonnement. La Torah écrit « de tout ton cœur » avec une lettre doublée, levavekha plutôt que libekha ; l'Admour Hazaken y lit deux cœurs, un cœur extérieur et un cœur intérieur.

ופנימיות הלב (ע' [עיינן] מזה בד"ה מי מנה²⁰ ובד"ה אתם נצבים²¹ ועמ"ש בד"ה ששים המה²² כו' מש"ש [מה שכתוב שם] בשם המ"ח).

et la dimension intérieure du cœur. (Voir à ce sujet le discours qui commence par « Qui a compté », et celui qui commence par « Vous êtes debout » ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Il y en a soixante », etc., où il est rapporté au nom de Michnat 'Hassidim.)

Le second des deux cœurs est la dimension intérieure du cœur. La parenthèse renvoie le lecteur à trois discours qui l'examinent : « Qui a compté la poussière de Jacob », « Vous êtes debout aujourd'hui » et « Il y a soixante reines », sur le Cantique des Cantiques, où est citée une citation de Michnat 'Hassidim, un ouvrage de Kabbale.

חיצוניות הלב היא למטה מן הדעת שממנה לוקחה והיא התגברות הנפש בכח השגתה והשכלתה שמשכלת ומתבוננת שאין לך עשב מלמטה²³ שאין לו²⁴ מהל כו'

La dimension extérieure du cœur est en dessous de Daat (connaissance), dont elle a été tirée. C'est l'âme qui s'affirme par le pouvoir de sa compréhension et de son intelligence, tandis qu'elle raisonne et médite sur le fait qu'« il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal (constellation) », etc.,

Le cœur extérieur est l'amour et la crainte qui naissent de Daat, de la compréhension et de la méditation ; puisqu'il a été « tiré » de l'intellect, il se situe en dessous de celui-ci. Ici, l'âme s'affirme par sa propre compréhension, en réfléchissant, comme l'enseigne le Midrach, au fait que chaque brin d'herbe ici-bas possède une force céleste, un mazal, qui le gouverne.

וגבוה מעל גבוה²⁵ וגומר עד רום המעלות ומקור וראשית כל ההשתלשלות והתהוות החיות הוא וברוח פיו כל צבאם²⁶ ואתה מחיה את כולם.²⁷

et «un niveau supérieur au niveau supérieur», etc., jusqu'aux sommets les plus élevés ; et la source et le commencement de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de l'apparition de la force vitale, c'est «et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée» et «Tu leur donnes à tous la vie».

La méditation s'élève de niveau en niveau, chaque force recevant d'une force supérieure à elle, jusqu'à la source même de toute la chaîne des mondes. Cette source est le «souffle de Sa bouche» de D.ieu, par lequel toutes les armées célestes ont été créées ; c'est Lui qui «leur donne à tous la vie», et méditer sur cela éveille l'amour et la crainte du cœur extérieur.

SECTION 2 • 13-4

Le cœur extérieur et sa limite

3 וכתוב ראה נתתי לפניך היום²⁸ את החיים וגו' שבכל דבר נברא יש בו בחינת מות וחיים שהמות הוא גשמיות הדבר וחומריותו והחיים היינו הרוחניות שבו שע"י זה ובחרת בחיים²⁹ לאהבה את³⁰ ה' כי הוא חיך וגו'.

Et il est écrit : «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie», etc. Car en toute chose créée se trouvent un aspect de mort et un aspect de vie : la mort est la matérialité et la physicalité de la chose, tandis que la vie est la spiritualité qui est en elle. C'est ainsi que «tu choisiras la vie», «pour aimer Havaya, car Il est ta vie», etc.

Les paroles de Moché : «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal» sont comprises comme décrivant chaque chose créée. Chacune comporte une «mort», son enveloppe physique et matérielle, et une «vie», la force spirituelle qui est en elle. Prêter attention à la vie divine qui se trouve dans les choses, c'est ainsi que l'on «choisit la vie», ce que le verset suivant définit comme aimer D.ieu, «car Il est ta vie».

שהוא חיי החיים³¹ ב"ה ומקורא וראשיתה דכולא והכל נגדו בחי' מות וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות וגו'

Car Lui, béni soit-Il, est la Vie de toute vie, la source et le commencement de tout ; tout, comparé à Lui, est au niveau de la mort. Et c'est là [le sens de] «Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main, pour exécuter», etc.

D.ieu est la Vie de toute vie, la source et le commencement de tout ; auprès de Lui, tout le reste est donc considéré comme la mort. Tel est le sens du psaume : «les exaltations de D.ieu dans leur gorge», la louange de Sa grandeur, constituent elles-mêmes «une épée à deux tranchants dans leur main».

ור"ל [ורוצה לומר] גוים הם המעשים ודיבורים ומחשבות אשר לא לה' המה והם נמשכים מבחינת עמלק והנקמה

C'est-à-dire que les « nations » sont les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas pour D.ieu ; ils proviennent du niveau d'Amalek. Et la « vengeance »,

Le psaume poursuit en disant que l'épée sert à « exécuter la vengeance sur les nations ». Selon une lecture intérieure, les « nations » désignent tout acte, toute parole et toute pensée qui ne sont pas consacrés à D.ieu ; ils tirent leur force d'Amalek, le serpent qui mène le combat de l'âme.

שהיא ביטולן ושבירתן הוא ע"י וחרב פיפיות שמבחי' רוממות אל דהיינו כשמתבונן האדם שהוא מקור ושרש ההשתלשלות וחיי החיים ב"ה.³²

qui consiste à les annuler et à les briser, s'accomplit au moyen de « l'épée à deux tranchants », issue du niveau des « exaltations de D.ieu » : c'est-à-dire lorsqu'une personne médite sur le fait qu'Il, béni soit-Il, est la source et la racine de l'enchaînement descendant des mondes et la Vie de toute vie.

Exécuter la vengeance sur ces « nations », c'est les annuler et les briser. L'arme est « l'épée à deux tranchants », qui provient des « exaltations de D.ieu » : lorsqu'une personne médite sur le fait que D.ieu est la source et la racine de tous les mondes et la Vie de toute vie, les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas pour Lui perdent leur emprise.

4 וזהו שכתוב בחרבי ובקשתי³³ ותרגום אונקלוס בצלותי ובעותי³⁴ שע"י התפלה שבה נזכר רוממותו וסידור שבחיו של מקום^{35,36} נעשה מזה בחי' חרב וקשת לבטל הרע שבנפשו.

Et c'est là ce qui est écrit : « Avec mon épée et avec mon arc », que le Targoum Onkelos traduit par : « Par ma prière et par ma supplication. » En effet, par la prière, où l'on évoque la grandeur de D.ieu et où l'on ordonne Ses louanges, se forme le niveau d'une épée et d'un arc, qui annulent le mal présent dans son âme.

Yaakov dit à Yossef qu'il avait pris sa part « avec mon épée et avec mon arc », et le Targoum Onkelos traduit ces mots par « par ma prière et par ma supplication ». L'Admour Hazaken en tire la leçon suivante : la prière, où nous évoquons la grandeur de D.ieu et exposons Ses louanges dans leur ordre, devient une épée et un arc qui annulent le mal présent dans l'âme.

והנה התבוננות זו היא מבחי' מלכותו ית' הממלא כל עלמין כי מלכותך מלכות כל עולמים³⁷ כתיב
ושם עלו השגת הנשמות ומלאכים (ע' [עיי'ן] מענין זה בד"ה רני ושמח³⁸ בפ' וצדקתך ירננו)³⁹

Or, cette contemplation relève du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car il est écrit : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» ; c'est à ce niveau que s'élève la compréhension des âmes et des anges. (Sur ce sujet, voir le discours qui commence par «Chante et réjouis-toi», dans l'explication des mots «et ils chanteront Ta justice».)

La contemplation décrite jusqu'ici porte sur la Mal'hout de D.ieu, Sa souveraineté telle qu'elle remplit tous les mondes (memalé kol almin), la «royauté de tous les mondes» évoquée dans le psaume. C'est jusqu'à ce niveau que s'élève la compréhension des âmes et des anges. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Chante et réjouis-toi» pour approfondir ce sujet.

ואשר משרתיו⁴⁰ כולם עומדים כו' ומקדישים וממליכים את שם כו' דהיינו בחי' ומדת מלכותו שאינו
אלא בחי' שם

Et «dont les serviteurs se tiennent tous debout», etc., «et sanctifient et proclament la royauté du Nom», etc. : cela désigne le niveau et l'attribut de Sa Mal'hout, qui n'est que le niveau d'un «nom».

Les bénédictions qui précèdent le Chéma décrivent les anges «qui se tiennent tous debout» et «sanctifient et proclament la royauté du Nom» ; ce qu'ils saisissent, c'est la Mal'hout de D.ieu, qui n'est que Son «nom». Un nom ne contient pas l'essence de celui qui le porte ; il indique comment les autres l'appellent. De même, la Mal'hout est l'aspect de D.ieu qui se rapporte à la création.

כי הוא לבדו יתברך מרום וקדוש שמרומם ומתנשא ומובדל וכו' ושם הוא דביקת הנפש המשכלת
ומתבוננת בשרשה באלהים חיים בחי' מלכותו ית' וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד ואהבת
כו':

Car Lui seul, qu'Il soit béni, est élevé et saint : Il est exalté, élevé et séparé, etc. C'est là que l'âme qui comprend et contemple s'attache à sa racine dans le D.ieu vivant, au niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni. Comme le dit la formule : «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais», puis : «Et tu aimeras», etc.

D.ieu Lui-même est «élevé et saint», séparé de tout. Ce qu'atteint l'âme qui contemple, c'est sa racine dans le «D.ieu vivant» au niveau de la Mal'hout. C'est pourquoi, dans le Chéma, «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume» est suivi de «Et tu aimeras» : l'amour qui naît de la contemplation s'attache à D.ieu en tant que Roi, au niveau du «Nom».

Le cœur intérieur et la lumière qui entoure les mondes

5 ב אך בחי פנימיות הלב היא רעותא דליבא ותעלומות לב⁴¹ (עיין סד"ה ושמתי כדכד⁴² בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ ובד"ה ראה אנכי⁴³ בפ"י וענין נחל איתן⁴⁴ וע"פ ביום השמיני שלח⁴⁵ ובד"ה כי המצוה הזאת⁴⁶ גבי תשובה תשוב ה' במילוי יו"ד כו')

2. Mais le niveau de la dimension intérieure du cœur est le désir du cœur (reouta deliba) et «les secrets du cœur». (Voir à la fin du discours commençant par «Je ferai [tes fenêtres] de kadkod», dans l'explication de «et toutes tes frontières seront de pierres précieuses»; dans le discours commençant par «Voyez, moi», dans l'explication de la notion de «nachal eitan»; sur le verset «Le huitième jour, il envoya»; et dans le discours commençant par «Car cette mitsva», à propos de la techouva: «tashouv hé» («la lettre hé revient»), la lettre hé étant épelée avec un youd, etc.)

Avec la section 2, le maamar se tourne vers le cœur intérieur: le désir du cœur (reouta deliba), que le psaume appelle «les secrets du cœur», connus de Dieu seul. Une longue parenthèse énumère d'autres discours qui traitent de ce sujet, notamment un discours sur la techouva qui lit le mot comme tashouv hé, «la lettre hé revient», la lettre hé étant épelée avec un youd.

אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג ומושכל בכח השגת הנפש והשכלתה והיא בחי אלהות שבנפש המתגלה בבחי יחידה שבה להשתפך נפשה אל חיק אביה ממש בבחי ביטול כו'⁴⁷

qui se situe très, très au-dessus de la raison et de la connaissance saisies et comprises par la faculté de compréhension et d'intellection de l'âme. C'est le niveau de la divinité au sein de l'âme, qui se révèle dans le niveau de la ye'hida en elle, de sorte que son âme se déverse dans le sein même de son Père, dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Ce point intérieur se situe très au-dessus de tout raisonnement que l'âme peut saisir. C'est la divinité présente dans l'âme elle-même, révélée par la ye'hida, son noyau le plus intérieur et singulier; elle s'exprime par le désir de déverser son âme dans le sein de son Père, dans une annulation de soi complète.

והארה זו היא מבחי' סובב כל עלמין כי הנה ממלא כל עלמין היינו חיות ואור א"ס ב"ה שיורד ומשתלשל בהשתלשלות המדריגות מעילה לעילה הארה והארה דהארה כו'

Et cette illumination provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Car la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui descend et se déploie à travers l'enchaînement descendant des niveaux, de cause en cause, sous forme d'une illumination, puis d'une illumination de l'illumination, etc.

Cet amour intérieur a sa racine dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et l'Admour Hazaken définit ici les deux termes. La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est la force vitale de D.ieu telle qu'elle descend de niveau en niveau, de cause en cause ; chaque niveau n'est qu'un reflet du précédent, « une illumination de l'illumination ».

וסובב כל עלמין היינו שהוא לבדו ית' כמו קודם שנברא העולם כו' ואינו בגדר עלמין כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת השתלשלות כלל וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁴⁸ שמים וארץ שוה

Et la lumière qui entoure tous les mondes signifie qu'Il est seul, béni soit-Il, comme avant la création du monde, etc., et qu'Il n'est nullement dans les limites des mondes ; la notion d'un enchaînement descendant ne s'applique absolument pas devant Lui, béni soit-Il. Comme il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre », car le ciel et la terre sont égaux ;

La lumière qui entoure tous les mondes ne les entoure pas comme un anneau ; elle désigne D.ieu tel qu'Il est au-delà des mondes, avant la création, là où aucun ordre de supériorité et d'infériorité ne s'applique. D.ieu dit donc : « Je remplis les cieux et la terre » ; devant Lui, le ciel et la terre sont égaux.

וכמאמר והקדוש בשמים ובארץ⁴⁹ שהוא קדוש ומובדל בשמים ממעל כמו על הארץ מתחת שגם הרוחניות

et comme le dit la formule : « et saint dans les cieux et sur la terre » : Il est saint et séparé dans les cieux au-dessus tout comme sur la terre en dessous ; car même le spirituel

La prière Yichtaba'h appelle D.ieu « saint dans les cieux et sur la terre » : Il est également saint et séparé des cieux au-dessus et de la terre en dessous. Même les réalités les plus spirituelles ne sont pas plus proches de Lui que les réalités physiques.

כמו גמשיות יחשב לפניו ית' ולכן המלאכים אומרים איה מקום כבודו ואומרים מלא כל הארץ כבודו.^{50, 51}

est considéré comme le physique devant Lui, béni soit-Il. C'est pourquoi les anges disent : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » et déclarent : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. »

Puisque le spirituel et le physique sont égaux devant Lui, les anges demandent à la fois : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » et déclarent : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Il est au-delà de tout lieu, même du plus élevé, et c'est précisément pour cela que Sa gloire remplit jusqu'à la terre.

6 והנה כוכבים וכל צבא השמים^{52, 53} וגוי. אשר חלק כוי⁵⁴ כוכבים הם המזלות שמקבלים מעי"ש⁵⁵ והם מקבלים חיות משמרי האופנים וגבוה מעל גבוה עד שמקבלים מרוח פיו ית' שהוא בדרך וסדר השתלשלות ממדריגה למדריגה.⁵⁶

Or, « les étoiles et toute l'armée des cieux », etc., « qu'[II] a réparties », etc. Les étoiles sont les mazalot (constellations), qui reçoivent des soixante-dix princes ; ceux-ci reçoivent leur force vitale des gardiens des Ofanim, et ainsi, « plus élevé que l'élevé », jusqu'à ce qu'ils la reçoivent du souffle de Sa bouche, béni soit-Il. Cela se déroule selon l'ordre de l'enchaînement descendant, de niveau en niveau.

Le maamar décrit maintenant l'ordre par lequel les nations reçoivent. Moché met en garde contre le fait de se prosterner devant les étoiles, « que D.ieu ton D.ieu a réparties entre tous les peuples » : les étoiles, ou mazalot, reçoivent leur influence des soixante-dix princes célestes, qui la reçoivent d'anges supérieurs, les gardiens des Ofanim, « plus élevé que l'élevé », jusqu'au souffle de la bouche de D.ieu, le tout suivant un enchaînement ordonné, de niveau en niveau.

7 והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין מזל לישראל^{57, 58} כוי וכדכתיב כי חלק⁵⁹ הוי עמו ואתם תהיו לי⁶⁰ וגוי

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Israël n'a pas de mazal », etc., comme il est écrit : « Car D.ieu a pour part Son peuple », et : « Vous serez à Moi », etc.

Israël n'est pas soumis à l'influence des astres : les Sages disent qu'« Israël n'a pas de mazal », car, comme le dit la Torah, « D.ieu a pour part Son peuple ». Israël est la part qui appartient à D.ieu, « vous serez à Moi », et non une part attribuée par l'intermédiaire de forces interposées.

שהם מקבלים מבחי' קדוש ומובדל שאינו בגדר ההשתלשלות בחי' סובב כל עלמין ושם הוא שרש נקודת פנימיות הלב להיות האהבה לה' למעלה מבחי' טעם ודעת בבחי' רעותא דליבא.

Car ils reçoivent du niveau qui est saint et séparé, lequel n'entre pas dans les limites de l'enchaînement descendant des mondes : le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est là que se trouve la racine du point de la dimension intérieure du cœur, d'où vient l'amour de D.ieu au-delà du niveau de la raison et de la connaissance, sous la forme du désir du cœur (re'outa deliba).

Les âmes d'Israël reçoivent du niveau qui est saint et séparé, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes : la lumière qui entoure tous les mondes. Là se trouve la racine du point du cœur intérieur ; c'est pourquoi l'amour qu'il suscite dépasse la raison et la connaissance : c'est un désir du cœur, et non une conclusion de l'intellect.

וכמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² צור לבבי וחלקי כו' (ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עזרת] ובד"ה אם לא תדעי^{63,64} כו').

Comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. Ma chair et mon cœur défaillent ; le Rocher de mon cœur et ma part », etc. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Au huitième jour, une assemblée », ainsi que dans celui qui commence par « Si tu ne sais pas », etc.)

Les paroles du roi David expriment cet amour : « Qui ai-je au ciel ? Avec Toi, je ne désire rien sur la terre ; ma chair et mon cœur défaillent. » Un tel amour ne désire ni le ciel ni la terre, mais D.ieu Lui-même ; la parenthèse renvoie à deux discours qui développent ce thème.

והנה אהבה זו בנפש היא מסותרת ומכוסה בלבוש שק בבחי' גלות בתוך הגוף ונפש הבהמית וכענין מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם.^{65,66}

Or, cet amour dans l'âme est caché et recouvert d'un vêtement de sac, en état d'exil au sein du corps et de l'âme animale, conformément à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Ils furent exilés en Édom : la Chekhina (la Présence divine) est avec eux. »

Cet amour intérieur demeure caché dans l'âme, recouvert comme d'un vêtement de sac, en exil au sein du corps et de l'âme animale. Les Sages enseignent que partout où Israël fut exilé, même en Édom, la Chekhina l'accompagna ; l'Alter Rebbe applique cet enseignement à l'exil que chacun porte en lui.

דשכינה היא ניצוץ אלהות שכנפש (ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'])⁶⁷ שהוא בכחי גלות ושעבוד דאגת הפרנסה⁶⁸ שמקפת ומלבשת את פנימיות הלב והנפש כי נפשו יביא לחמו⁶⁹ וטרוד לבו ברכות מחשבות⁷⁰ כו'

Car la Chekhina est l'étincelle de divinité dans l'âme (voir Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3), laquelle se trouve en état d'exil et d'asservissement, soumise au souci de gagner sa vie, qui enveloppe et recouvre la dimension intérieure du cœur et de l'âme ; car « il apporte son pain au péril de son âme », et son cœur est accaparé par « de nombreuses pensées », etc.

La Chekhina en exil est l'étincelle de divinité dans l'âme, tenue captive par le souci de gagner sa vie, qui enveloppe et recouvre le cœur intérieur. Comme le disent les prières des Jours redoutables, l'homme « apporte son pain au péril de son âme », et son cœur est encombré de « nombreuses pensées ».

וע"ז נאמר מאן דקטיל לחויה בהתגברות הנפש בחיצוניות הלב במלחמה המסורה בידה בכח שכלה והשגתה יהבין ליה מלעילא ברתא דמלכא היא בחינת גילוי נקודת פנימיות הלב בנפש והיא מלחמה לה' בעמלק להוציאה מהעלם אל הגילוי

À ce propos, il est dit : « Celui qui tue le serpent » — en l'emportant, par la force de son intellect et de sa compréhension, dans la guerre confiée à son âme, celle qui se livre dans la dimension extérieure du cœur — « reçoit d'en haut la fille du Roi » : c'est le niveau de la révélation du point de la dimension intérieure du cœur dans l'âme. Et c'est cela, « D.ieu fait la guerre à Amalek » : faire sortir ce point de sa dissimulation et le révéler.

Tel est le sens de l'enseignement du Zohar : en l'emportant dans le cœur extérieur, dans la guerre qui lui est confiée — celle de l'intellect et de la compréhension —, l'homme « tue le serpent », puis la fille du Roi lui est « donnée d'en haut » : le point intérieur du cœur se révèle. Faire sortir ce point de sa dissimulation pour le révéler, c'est ce que le verset appelle « D.ieu fait la guerre à Amalek » : c'est la part de la guerre que D.ieu Lui-même remporte.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ תספרו חמשים יום⁷¹ ובענין פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם בכיזור ע"פ אני ישנה).⁷²

(Voyez aussi ce qui est écrit dans cette même perspective au sujet du verset « Vous compterez cinquante jours », ainsi qu'au sujet de « Ouvre-Moi une ouverture comme le chas d'une aiguille, et Je t'ouvrirai comme l'entrée d'une grande salle », dans l'explication du verset « Je dors ».)

L'Alter Rebbe renvoie à deux développements connexes : l'un sur « Vous compterez cinquante jours », le compte du Omer, et l'autre sur le Midrach : « Ouvre-Moi une ouverture comme le chas d'une aiguille, et Je t'ouvrirai comme l'entrée d'une grande salle. » Une petite ouverture faite par l'homme reçoit là-haut une réponse d'une grande ampleur.

וזהו כי תצא למלחמה דהיינו מלחמת הנפש בזה לעומת זה אזי תהיה על אויביך היא בחי' גיל וי נקודת הלב

Et c'est là le sens de « Lorsque tu partiras en guerre » : il s'agit de la guerre de l'âme contre « l'un en face de l'autre ». Alors tu seras « au-dessus de tes ennemis » (al oyvecha) : c'est le niveau de la révélation du point du cœur,

Le verset peut désormais se lire d'une manière nouvelle : « Lorsque tu partiras en guerre » désigne la guerre de l'âme contre ce qui lui est opposé ; alors tu seras al oyvecha, ce qui peut signifier « au-dessus de tes ennemis ». Le point révélé du cœur se tient au-dessus d'eux.

שהוא מבחי' סובב כל עלמין למעלה מאויביך שאין לאויב שלמטה שליטה ואחיזה שם וכמ"ש אשר חלק וגו'.

qui relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-dessus de vos ennemis, car l'ennemi d'en bas n'a là ni domination ni prise, comme il est écrit : « qu'Il a réparti », etc.

Ce point procède de la lumière qui entoure tous les mondes, là où l'ennemi d'en bas n'a ni domination ni prise. Tel est le sens de « qu'Il a réparti » : l'ordre des étoiles et des puissances réparti en bas n'a aucune prise sur ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

ואזי ושבית שביו⁷³ שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים^{74,75} כו'. (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם הזהר הובא בסש"ב [בספר של בינונים] סוף פרק ט').

Alors s'accomplit : « et tu feras ses captifs prisonniers » : le mal est transformé en bien, par le retrait des vêtements souillés, etc. (Comme il est écrit dans Etz Chaim, au nom du Zohar, cité dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), à la fin du chapitre 9.)

Vient alors le verset : « et tu feras ses captifs prisonniers » : le mal lui-même est transformé en bien dès que ses « vêtements souillés » sont retirés. À la fin du chapitre 9, le Tanya cite cet enseignement d'Etz Chaim au nom du Zohar, qui explique que les vêtements souillés sont les plaisirs de ce monde dont le mal se revêt.

דהיינו בהגלות נגלות אור ה' הסובב כל עלמין בבחי' פנימיות נקודת הלב שהוא למעלה מאויביך דוקא : C'est lorsque la lumière de Dieu qui entoure tous les mondes se révèle ouvertement dans la dimension intérieure du point du cœur, lequel se trouve précisément « au-dessus de vos ennemis ».

Tout cela se produit lorsque la lumière qui entoure tous les mondes se révèle ouvertement dans le point intérieur du cœur. C'est précisément parce que ce point se trouve « au-dessus de vos ennemis » qu'il peut les transformer.

SECTION 4 • 18-13

L'illumination et l'essence du point du cœur

8 ג והנה גילוי זה שע"י ניצוח המלחמה בכח הנפש שלמטה הוא גילוי הארת נקודת הלב כנפש להפוך לבושי

3. Or, cette révélation qui vient de la victoire dans la guerre grâce à la force de l'âme d'en bas est le dévoilement d'un rayonnement du point du cœur dans l'âme, afin de transformer les vêtements de

La section 3 explique ce qu'accomplit la révélation obtenue grâce à la guerre menée par l'âme elle-même. Il ne s'agit que d'un rayonnement du point du cœur, et non de son essence ; son action consiste à transformer les « vêtements » de l'âme.

מחשבה דיבור ומעשה שבזה לעומת זה ולקבץ כחות הנפש האלהית המפוזרים בפיזור הנפש בלבושים ההם שכחותיה והארותיה בלבד הם שמתפשטים בלבושים הללו.

la pensée, de la parole et de l'action du « l'un opposé à l'autre », et à rassembler les forces de l'âme divine qui sont dispersées, du fait de la dispersion de l'âme, dans ces vêtements ; car seules ses forces et ses illuminations s'étendent dans ces vêtements.

Les vêtements sont la pensée, la parole et l'action, qui ont été capturées par « l'un opposé à l'autre », et les forces de l'âme divine sont dispersées parmi elles. Seuls les rayons de l'âme, et non son essence, s'étendent dans ces vêtements ; le rayonnement du point du cœur les rassemble et les ramène.

9 ועל זה נאמר אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך⁷⁶ כו' שהנדחים הם הארת הכחות המתפשטות מן הנשמה להתפשט ולהתלבש בגוף

Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Si tes dispersés se trouvent à l'extrémité des cieux, de là Il te rassemblera », etc. Les dispersés sont les illuminations des forces qui s'étendent depuis l'âme pour se déployer et s'investir dans le corps.

La promesse de Moché selon laquelle D.ieu rassemblera les dispersés d'Israël, même « à l'extrémité des cieux », décrit les forces propres à l'âme, dispersées elles aussi. Les « dispersés » sont les rayons des forces de l'âme qui s'éloignent pour s'investir dans le corps et dans l'âme animale.

ונפש הבהמית ברבות מחשבות הטורדות ומבלבלות ומפילות את האדם להמשך אחריהם וכנודע מענין החלומות וכף הקלע⁷⁷ שהם מהלבושים המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה עד

et dans l'âme animale, parmi les nombreuses pensées qui distraient, troublent et font tomber l'homme, de sorte qu'il se laisse entraîner à leur suite ; comme on le sait à propos des rêves et de la fosse de la fronde, qui font partie des vêtements dont l'âme est revêtue de la tête aux pieds, jusqu'à

Elles sont dispersées parmi les nombreuses pensées qui distraient et troublent l'homme et l'entraînent à leur suite. L'Admour Hazaken compare cela aux rêves et à la « fosse de la fronde », image d'une âme lancée d'un endroit à l'autre : ce sont des vêtements qui revêtent l'âme de la tête aux pieds.

שהיא אסורה וקשורה בהם והקבוץ הוא ע"י הארת גילוי נקודת הלב שמבחי"י סובב כל עלמין דיהבין ל"י מלעילא ע"י דקטל לחויא כנ"ל.

ce qu'elle soit emprisonnée et liée en eux. Le rassemblement s'opère par l'illumination de la révélation du point du cœur, qui provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « qui lui est donné d'en haut » parce qu'il a « tué le serpent », comme indiqué plus haut.

L'âme est emprisonnée et liée dans ces vêtements. Elle est rassemblée à nouveau par l'illumination du point du cœur, le don « qui lui est donné d'en haut » à celui qui a « tué le serpent ».

אך להיות גילוי עצמות נקודת הלב ממש להפך עצמיות המדות מרע לטוב ע"י נאמר וראית כשביה אשת יפ"ת [יפת תאר]⁷⁸ וגו'

Mais pour que se révèle l'essence même du point du cœur, afin de transformer l'essence même des attributs émotionnels du mal au bien, c'est à ce propos qu'il est dit : « et tu vois parmi les captives une femme de belle apparence (échet yefat to'ar) », etc.

Pour transformer l'essence même des émotions du mal au bien, il faut davantage : la révélation de l'essence même du point du cœur. C'est la « femme de belle apparence » dont parle le verset, l'âme qui se trouve « parmi les captives ».

(ועמ"ש בד"ה אם לא תדעי בענין ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר]⁷⁹ והנה להבין קצת מהו שרש ענין גילוי עצמות נקודת הלב ממש וגילוי הארת נקודת הלב כו')

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Si tu ne sais pas », à propos de « Et Rachel était belle d'apparence (yefat to'ar) ». Or, pour comprendre quelque peu quelle est la racine de la révélation de l'essence même du point du cœur et de la révélation d'une illumination du point du cœur, etc. :

La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur « Et Rachel était belle d'apparence », puis pose la question de la racine de la différence entre l'essence du point du cœur et son illumination.

דלכאורה אינו מובן כ"כ [כל כך] ההפרש מאחר שגם ההארת נקודת הלב היא מבחי' סוכי'ע כנ"ל. וא"כ מנלן לעשות מדרגות כ"כ [כל כך] בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות להארה כו'. אך הענין כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ משפטים)

à première vue, la différence n'est pas très claire, puisque l'illumination du point du cœur provient elle aussi du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme indiqué plus haut. Dès lors, sur quoi nous fondons-nous [pour établir] de tels degrés dans le point du cœur de l'homme, entre l'essence et l'illumination, etc. ? Or, la question s'éclaire à la lumière de ce que le Ramaz écrit au début de la paracha Michpatim)

La difficulté est que les deux proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes : sur quelle base distinguer alors plusieurs niveaux au sein du point du cœur ? La réponse commence par un enseignement du Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, sur le Zohar au début de la paracha Michpatim.

(דצ"ד ע"ב) בשם ספר הגלגולים שיש ג' בחינות בנשמות א' היא נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' ביי"ע. בק נר"ן [נפש רוח נשמה] מבחי' אצ"י שבפנימית ביי"ע. ג' מסוד אצילות בעצמו.

(folio 94b), au nom du Sefer HaGilgulim : il existe trois niveaux d'âmes. Le premier est celui de Néfèch, Roua'h et Nechama, issus des niveaux de Béria, Yetsira et Assiya. Le deuxième est celui de Néfèch, Roua'h et Nechama, issus du niveau d'Atsilout qui se trouve dans la dimension intérieure de Béria, Yetsira et Assiya. Le troisième provient du mystère d'Atsilout lui-même.

Citant le Sefer HaGilgulim, le Ramaz écrit que les âmes proviennent de trois niveaux : Néfèch, Roua'h et Nechama des mondes de Béria, Yetsira et Assiya ; d'Atsilout dissimulé au sein de ces mondes ; et d'Atsilout lui-même.

והנה חיצונית הלב שהוא נלקח ונמשך מן הדעת וההתבוננות זהו בחי' הא' דהיינו נר"ן [נפש רוח נשמה] דבי"ע עצמן כי בינה מקנא בכורסיא שהוא עולם הבריאה כו'

Or, la dimension extérieure du cœur, qui est tirée et provient de Daat (connaissance) et de la contemplation, correspond au premier niveau, à savoir Néfèch, Roua'h et Nechama de Béria, Yetsira et Assiya elles-mêmes ; car « Bina (compréhension) niche dans le Trône », qui est le Monde de Béria (Création), etc.

Le cœur extérieur, issu de la contemplation, correspond au premier niveau : l'âme telle qu'elle relève de Béria, Yetsira et Assiya. En effet, Bina, la compréhension, « niche dans le Trône », c'est-à-dire dans le Monde de Béria ; l'amour qui naît de la compréhension relève donc des mondes créés.

ועצמיות נקודת הלב אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג זהו בחי' הגי' שהוא אצילות עצמו כי אצילות בכלל הוא בחי' חכמה ומוחין דאבא הוא מה שלמעלה מהבינה ודעת כו'.

Et l'essence du point du cœur, qui se situe très, très au-dessus de la raison et de la connaissance concevables, est le troisième niveau, celui du Monde d'Atsilout (Émanation) lui-même ; car Atsilout, dans son ensemble, est le niveau de 'Hokhma (sagesse), et les mo'hin (l'intellect) d'Abba sont ce qui se situe au-dessus de Bina et de Daat, etc.

L'essence du point du cœur, très au-dessus de la raison, correspond au troisième niveau, Atsilout lui-même. Atsilout dans son ensemble est le niveau de 'Hokhma, les mo'hin d'Abba, qui se situe au-dessus de Bina et de Daat, compréhension et connaissance.

10 וזהו ענין רובע ישראל⁸⁰ הבחינה הרביעית היא בחינת אצילות. ומעתה יובן כ"כ [כל כך] היסוד לעשות מדרגות בנקודת הלב שבאדם בין עצמיות נקודת הלב ממש שזהו בחי' גילוי והמשכה ממלכות דאצילות עצמו העליון.

Et c'est là le sens de «la quatrième partie d'Israël» : le quatrième niveau est celui d'Atsilout (Émanation). On comprend désormais clairement le fondement permettant d'établir des degrés dans le point du cœur chez l'homme : entre l'essence même du point du cœur, qui est le niveau d'une révélation et d'un influx provenant de la Mal'hout de l'Atsilout supérieur lui-même,

Les paroles de Bilam, «Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la quatrième partie (rova) d'Israël?», font allusion à ce quatrième niveau, Atsilout, au-dessus des trois mondes qui se trouvent en dessous. La différence entre l'essence du point du cœur et son illumination apparaît maintenant clairement : l'essence est révélée et attirée depuis la Mal'hout de l'Atsilout lui-même.

11 ובין הארת נקודת הלב שהוא מבחי' אצילות שבפנימית העשייה או אצילות שבפנימית יצירה ובריאה שהם הארה מאצילות העליון

et une illumination du point du cœur, qui relève du niveau d'Atsilout au sein de la dimension intérieure d'Assiya (Action), ou d'Atsilout au sein de la dimension intérieure de Yetsira (Formation) et de Béria (Création), lesquelles sont une illumination de l'Atsilout supérieur.

L'illumination du point du cœur provient d'Atsilout dissimulé au sein d'Assiya, ou au sein de Yetsira et de Béria. Cet Atsilout intérieur n'est qu'un rayon de l'Atsilout supérieur.

ולכן נק' הארת נקודת הלב וע"כ פעולת גילוי הארה זו הוא להפך לבושי מחשבה דבור ומעשה שהן הן בחי' ב"ע עצמן כנודע.

C'est pourquoi on l'appelle une illumination du point du cœur ; et c'est pourquoi l'effet de la révélation de cette illumination est de transformer les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action, qui sont eux-mêmes le niveau de Béria, Yetsira et Assiya, comme on le sait.

C'est pourquoi on l'appelle une illumination, et pourquoi son effet est de transformer les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action, qui correspondent eux-mêmes à Béria, Yetsira et Assiya. Elle agit au niveau des mondes au sein desquels elle se trouve.

12 ומעתה מובן איך שבחי' זו דנקודת הלב ישנו בכל אחד מישראל שהרי גם בנפש שמבחי' עשייה מלוכש בפנימיותו בחי' אצילות כנ"ל ועמ"ש ע"פ מי מנה⁸¹ בענין אף עשיתו⁸² אף מרבה הבחינה הרביעית הנ"ל.

On comprend dès lors comment ce niveau du point du cœur est présent en chacun des membres d'Israël : même dans une âme qui relève du niveau d'Assiya, le niveau d'Atsilout est revêtu en son intériorité, comme indiqué plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Qui a compté », au sujet de « Je l'ai même fait » : le mot « même » vient inclure le quatrième niveau mentionné plus haut.

Cela explique comment le point du cœur existe en chaque Juif : même une âme relevant d'Assiya a Atsilout revêtu en elle. L'Admour Hazaken fait référence à son discours « Qui a compté », sur les mots d'Isaïe « Je l'ai créé, formé, je l'ai même fait », où « créé », « formé » et « fait » correspondent à Béria, Yetsira et Assiya, et où le mot « même » (af) inclut le quatrième niveau, Atsilout.

13 ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' כי תשא בענין והדל לא ימעט⁸³ כו' יסוד אבא ארוך שהארת אבא נמשך ומתפשט בכל א' מישראל אף מי שאין לו בינה ודעת

Et voyez ce qui est écrit au sujet du Raaya Mehemna, dans la paracha Ki Tissa, à propos de « que le pauvre ne donne pas moins », etc. : « Le Yessod d'Abba est long », car la lumière d'Abba se prolonge et s'étend à chacun d'Israël, même à celui qui n'a ni Bina (compréhension) ni Daat (connaissance) ;

L'Alter Rebbe ajoute une autre manière de voir que le point du cœur se trouve en chaque Juif, en renvoyant à son discours sur le Raaya Mehemna de la paracha Ki Tissa, à propos de « que le pauvre ne donne pas moins » que le demi-sicle. Là, le principe kabbalistique selon lequel « le Yessod d'Abba est long », et atteint plus bas que celui d'Imma, signifie que la lumière d'Abba, 'Hokhma, atteint chaque Juif, même celui qui n'a pas de Bina ni de Daat.

והיינו להיות מס״נ [מסירות נפש] בלי טעם ודעת כלל כו'. והיינו אפילו בנפש דנפש דעשייה שאין בו הארת הבינה והדעת.

c'est-à-dire, pour avoir le sacrifice de soi (messirout néfesh) sans aucune raison ni connaissance, etc. Cela se trouve même dans le néfesh du néfesh d'Assiya, qui ne reçoit aucune lumière de Bina ni de Daat.

C'est cette lumière de 'Hokhma qui rend possible le sacrifice de soi (messirout néfesh) sans aucune raison ni compréhension. Elle atteint même la partie la plus basse de l'âme la plus basse, le néfesh du néfesh d'Assiya, qui ne reçoit aucune lumière de Bina ni de Daat.

עו״ל [עוד יש לומר] דעצמיות נקודת הלב ממש נמשך מבחינת כנסת ישראל ממש שהוא פרצוף הפנימי דמל' דאצילות והארת נקודת הלב נמשך מבחינת פרצוף החיצון כו'

On peut encore dire que l'essence même du point du cœur provient du niveau de Knesset Israël (la Communauté d'Israël) elle-même, qui est le partsouf intérieur (configuration) de Mal'hout d'Atsilout, tandis que la lumière du point du cœur provient du niveau du partsouf extérieur, etc.

Une seconde explication : l'essence du point du cœur vient de Knesset Israël elle-même, le partsouf intérieur (configuration) de Mal'hout d'Atsilout, tandis que sa lumière vient du partsouf extérieur de Mal'hout.

וזה קרוב ג״כ לדרך הא'. וביאור הענין הנה פ״י תואר הוא ענין מ״ש נעשה אדם בצלמנו⁸⁴ וגו'.

Cela aussi est proche de la première approche. Voici l'explication : le sens de to'ar (forme) renvoie à ce qui est écrit : « Faisons l'homme à Notre image », etc.

Cette seconde explication est proche de la première, puisque dans les deux cas l'essence provient d'Atsilout même, tandis que la lumière provient d'une expression moindre de celle-ci. Le maamar aborde maintenant le mot to'ar, « forme », dans « une femme de belle forme », et l'explique à l'aide du verset « Faisons l'homme à Notre image ».

SECTION 5 • ¶14-17

La femme de belle apparence

14 והנה כתיב ויברא אלקים את האדם⁸⁵ בצלמו בצלם אלקים⁸⁶ כו' ב' פעמים בצלם כנגד ב' בחינות שיש

בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף

Or, il est écrit : « D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu », etc. : « à l'image » apparaît deux fois, ce qui correspond aux deux niveaux de l'âme. Le premier est celui qui se répand et se revêt dans le corps,

Le verset dit d'abord « à Son image », puis répète « à l'image de D.ieu ». L'Admour Hazaken interprète cette répétition du mot « image » comme désignant deux niveaux de l'âme ; le premier est la partie qui se répand dans le corps et s'y revêt.

והוא אשר ירדה בדרך וסדר ההשתלשלות מעילה לעילה וכמ"ש ולכבודי בראתיו⁸⁷ יצרתיו אף עשיתיו ובחינה הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף ואינה מתפשטת

et c'est ce qui est descendu selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, comme il est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai même façonné. » Le deuxième niveau est celui de l'âme qui demeure au-dessus, sous la forme d'un makif (englobant), et ne se répand pas

Cette âme intérieure est descendue à travers l'enchaînement descendant des mondes, de cause en cause, comme le dit Isaïe : « Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai même façonné. » Le deuxième niveau est l'âme qui demeure au-dessus, comme un makif, une présence englobante qui ne se revêt pas dans le corps.

ומתלבשת תוך הגוף כלל ונקרא בשם מזל כלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי⁸⁸ מזליי [מזליה] חזי. כי מזל לשון מפעיל שמזיל וממשיך ההארה והשפעה לבחי' הנשמה שבתוך הגוף.

et ne se revêt aucunement à l'intérieur du corps. Elle est appelée mazal dans le langage de nos Sages, de mémoire bénie : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit. » Car mazal est un terme causatif : il fait couler (mazil) et attire vers le bas l'illumination et l'influence jusqu'au niveau de l'âme qui se trouve dans le corps.

Les Sages appellent cette âme supérieure le mazal d'une personne, comme dans la formule du Talmud : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit. » Le mot mazal est apparenté à nozel, « couler » : il désigne la source qui fait descendre la lumière et l'influence jusqu'à l'âme qui se trouve dans le corps.

15 והנה הנשמה שבבחי' מקיף נקי בשם יפת תואר ששרשה מבחי' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת שהתפארת הוא ענין יופי הנך יפה דודי⁸⁹ וגו'.

Or, l'âme qui se situe au niveau du makif est appelée yefat to'ar (« belle de forme »), car sa racine relève du niveau de « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté (Tiferet) », puisque Tiferet désigne la beauté : « Comme tu es belle, mon bien-aimé », etc.

L'âme qui demeure au-dessus est appelée yefat to'ar, « belle de forme », parce que sa racine se trouve en Tiferet, l'attribut dont le nom signifie beauté, comme dans « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté ». La beauté est également le langage de l'amour dans le Cantique des Cantiques : « Comme tu es belle, mon bien-aimé ».

ובח"י הנשמה שבתוך הגוף נק' אשת יפת תואר שמקבל מיפת תואר (עיין בזהר ר"פ במדבר דק"י ע"א פ' שלח דקנ"ט א' וע' בזה"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב).⁹⁰

Et le niveau de l'âme qui se trouve dans le corps est appelé eshet yefat to'ar (« femme de belle forme »), car il reçoit de la yefat to'ar. (Voir le Zohar, au début de la paracha Bamidbar, folio 117a ; la paracha Chela'h, folio 159a ; et voir le Zohar, partie I, Vayé'hi, folio 245, fin du côté a et côté b.)

L'âme qui se trouve dans le corps est appelée eshet yefat to'ar, « la femme de belle forme », car elle reçoit de l'âme qui est au-dessus, de même que le féminin reçoit du masculin dans le langage de la Kabbale. L'Alter Rebbe cite à ce propos trois passages du Zohar.

וכדי להוציאה מן השביה בבחי' עצמותה ומהותה דהיינו השכל והמדות עצמן שתהיינה לה' לבדו ולבער הרע מקרבו מכל וכל

Et afin de la faire sortir de captivité dans son essence et sa nature mêmes, c'est-à-dire l'intellect et les attributs émotionnels eux-mêmes, pour qu'ils soient consacrés à D.ieu seul, et d'éradiquer entièrement le mal de son être,

Pour libérer cette âme captive dans son essence même, afin que son intellect et ses émotions appartiennent à D.ieu seul et que le mal soit entièrement déraciné de son être, il ne suffit pas de contenir le mal.

והיינו בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש⁹¹ ולהכליל בקדושה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק יו"ד צריך להמשיך גילוי אלהות מבחי' מזל הוא הנשמה שלמעלה מן הגוף.

c'est-à-dire par la transformation des attributs émotionnels du mal en bien véritable, et leur inclusion dans la sainteté. Ainsi qu'il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 10, il faut attirer une révélation de la divinité du niveau du mazal, qui est l'âme située au-dessus du corps.

Les émotions mauvaises doivent être transformées en bien véritable et absorbées dans la sainteté, comme le décrit le chapitre 10 du Tanya à propos du tsadik accompli. Pour cela, il faut attirer une révélation de la divinité depuis le mazal, l'âme située au-dessus du corps.

וע"ז אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] בקשו פני⁹² פנימי' [פנימיות / פנימית] שלי היינו עצמיות פנימיות נקודת הלב ורעותא דליבא שהוא בהסתר והעלם

À ce sujet, le roi David, que la paix soit sur lui, a dit : « Cherchez mon visage (panai) » ; cela signifie : mon intériorité, c'est-à-dire l'essence même du point intérieur du cœur et du désir du cœur (re'outa deliba), qui est cachée et dissimulée ;

« Cherchez mon visage », dit le roi David : cette expression est comprise comme « cherchez mon intériorité », car panim, « visage », est apparenté à pnimiyout, « dimension intérieure ». Ce qu'il faut rechercher, c'est l'essence du point intérieur du cœur et le désir du cœur, qui sont cachés.

וצריך לבקשה ולחפש אחריה ולהוציאה מההעלם אל הגילוי (וכענין שנאמר תעיתי כשה אובד⁹³ בקש עבדך) וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש היינו פנימיות הוי' בחי' ויעבור הוי' על פניו⁹⁴ וגו'

il faut la rechercher, la poursuivre et la faire sortir de la dissimulation vers la révélation (comme dans le verset : « Je me suis égaré comme un agneau perdu ; cherche ton serviteur »). Et comment la rechercher et la poursuivre ? « Ton visage, Havaya, je le rechercherai » : c'est-à-dire l'intériorité de Havaya, le niveau de « Havaya passa devant lui (al panav) », etc.,

Il faut rechercher ce point intérieur et le faire sortir de sa cachette, comme l'agneau perdu qui implore : « Cherche ton serviteur ». On le recherche par ces mots : « Ton visage, Havaya, je le rechercherai » ; il s'agit de l'intériorité du Nom Havaya, du niveau révélé lorsque « Havaya passa devant lui (al panav) » et proclama les Treize Attributs de Miséricorde.

שמם נמשכים י"ג מדות הרחמים והן נמשכות בימי הסליחות שאז הוא זמן ועת רצון למעלה ובכל השנה נמשך פנימית הוי' בבחי' זו על ידי התורה

d'où émanent les Treize Attributs de Miséricorde. Ils sont attirés pendant les jours de Selihot, car c'est alors un temps, une heure de faveur, en haut. Et pendant toute l'année, l'intériorité de Havaya est attirée à ce niveau par la Torah

Les Treize Attributs de Miséricorde émanent de cette intériorité et sont attirés en particulier pendant les jours de Selihot, temps de faveur divine. Le reste de l'année, l'intériorité de Havaya est attirée par la Torah et les mitsvot.

והמצות שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו של הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה^{95,96} שע"י עסק התורה נקרא קורא בתורה⁹⁷ שקורא וממשיך חכמתו ית' דאורייתא מחכמה נפקת⁹⁸

et les mitsvot, qui sont l'intériorité même de la volonté et de la sagesse du Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et en Son essence, pour ainsi dire, Lui que « nulle pensée ne peut saisir ». Car, par l'étude de la Torah, on est appelé « celui qui lit dans la Torah » (koré) : il fait entendre (koré) et attire Sa sagesse, béni soit-Il, car « la Torah est issue de 'Hokhma (sagesse) »,

La Torah et les mitsvot sont la volonté et la sagesse les plus intérieures de D.ieu Lui-même, que nulle pensée ne peut saisir. Celui qui étudie la Torah est appelé koré, « celui qui lit » et aussi « celui qui appelle » : il fait descendre la sagesse de D.ieu, puisque la Torah est issue de 'Hokhma.

שהיא בחי' הארת פנימיות כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו.⁹⁹ (ע' [עין] בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם¹⁰⁰ כו').

qui est le niveau d'une illumination de la dimension intérieure, comme il est écrit: «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage.» (Voir l'explication sur le verset: «Et Moché écrivit leurs étapes», etc.)

La sagesse est une lumière intérieure qui se manifeste sur le visage, comme le dit l'Ecclesiaste: «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage.» L'étude de la Torah attire donc la lumière de la «face» de D.ieu, c'est-à-dire Sa dimension intérieure; l'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Et Moché écrivit leurs étapes.»

ועיני יאר פניו אתנו סלה¹⁰¹ והמצות הן הם פנימיות רצונו ית' תרי"ג מצות¹⁰² דאורייתא וז'

Et par cela, «Qu'Il fasse rayonner Sa face sur nous, Sélah.» Les mitzvot sont la dimension intérieure de Sa volonté, béni soit-Il: les 613 mitzvot de la Torah et les sept

Par la Torah s'accomplit: «Qu'Il fasse rayonner Sa face sur nous.» Les mitzvot également sont la volonté intérieure de D.ieu: les 613 commandements de la Torah ainsi que les sept commandements des Sages.

מצות דרבנן בגימט' [בגימטריא] תרי"ך עמ ודי אור¹⁰³ שהן נמשכות למטה ע"י קיום המצות כמאמר אשר קדשנו במצותיו כו וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מניח תפילין¹⁰⁴ כו.^{105, 106}

mitzvot rabbiniques, qui, selon leur valeur numérique, correspondent aux 620 (tarach) colonnes de lumière; celles-ci sont attirées ici-bas par l'accomplissement des mitzvot, comme le dit la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitzvot», etc., et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il met les tefillin», etc.

Ensemble, elles sont au nombre de 620, ce qui correspond aux 620 «colonnes de lumière» de la Kabbala, valeur numérique de Kéter, la «Couronne»; elles sont attirées ici-bas par l'accomplissement des mitzvot. D'où la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitzvot», et l'enseignement des Sages selon lequel le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, met les tefillin.

16 וצדקה כנגד כולם¹⁰⁷ כי ענין הצדקה הוא להיות מדת החסד חנם להחיות רוח שפלים¹⁰⁸ שהן כל המדרגות שבהשתלשלות העולמות דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב.¹⁰⁹

Et la charité équivaut à toutes les autres mitsvot ; car la charité consiste à ce que l'attribut de 'Hessed (bonté) soit [accordé] gratuitement, afin de ranimer l'esprit des humbles, qui sont tous les niveaux de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), car « tout est considéré comme néant devant Lui ».

Les Sages enseignent que la charité équivaut à toutes les mitsvot. La charité est une bonté accordée gratuitement, sans qu'on l'ait méritée, « afin de ranimer l'esprit des humbles » ; et devant D.ieu, tous les niveaux des mondes sont humbles, car « tout est considéré comme néant devant Lui ». Sa bonté envers eux est donc entièrement gratuite.

וזהו והיה מעשה הצדקה שלום¹¹⁰ וכתוב שלום ולרחוק ולקרוב¹¹¹ לרחוק שנעשה קרוב¹¹² כי שלום היינו בחי' התקשרות מעלה ומטה שיהיה גם הרחוק בבחי' קרוב כנ"ל.

C'est là le sens de : « L'œuvre de la charité sera la paix. » Et il est écrit : « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche » : pour celui qui était loin et qui est devenu proche ; car la paix est le niveau du lien entre le haut et le bas, de sorte que même celui qui est loin soit au niveau de celui qui est proche, comme mentionné précédemment.

Isaïe dit que « l'œuvre de la charité sera la paix » et que D.ieu accorde « la paix, la paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche ». L'Admour Hazaken interprète « celui qui est loin » comme celui qui est devenu proche : la paix est le lien entre le haut et le bas, qui rapproche même celui qui était éloigné.

וכשם שנמשך מלמעלה למטה בחי' את פניך ה' כך נמשך ממטה למעלה בחי' בקשו פני להיות נקודת פנימית הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Et de même que le niveau de « Ta face, Havaya » est attiré du haut vers le bas, le niveau de « Cherche ma face » est attiré du bas vers le haut : le point de la dimension intérieure du cœur s'élève et s'inclut dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

De même que la « face » de D.ieu est attirée du haut vers le bas, le « Cherche ma face » de l'homme s'élève du bas vers le haut. Le point intérieur du cœur monte et s'inclut dans la Lumière infinie elle-même.

(וע' בד"ה מי מנה ובד"ה ראשי המטות¹¹³ ובד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹⁴ גבי ואת מצותיו תשמרו ובד"ה אם לא תדעי כו' צאי כו' ע"ש)

(Voir le maamar commençant par « Qui a compté », le maamar commençant par « Les chefs des tribus », le maamar commençant par « Et le nombre des enfants d'Israël sera », le maamar commençant par « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez », à propos de « et vous garderez Ses commandements », ainsi que le maamar commençant par « Si tu ne sais pas », etc., « sors », etc. ; voir là-bas.)

Cette parenthèse renvoie à d'autres maamarim sur ce thème : ceux qui commencent par « Qui a compté », « Les chefs des tribus », « Et le nombre des enfants d'Israël sera », « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez » et « Si tu ne sais pas... sors ».

ולא מהעוה"ז לבד שהוא בחי' התקבצות מפזור הנפש המתפור ומתפשט במחשבה דיבור ומעשה לבושי הגוף הגשמי שנמשכין אחר עוה"ז

Et pas seulement de ce monde, qui est le niveau du rassemblement à partir de la dispersion de l'âme, dispersée et répandue dans la pensée, la parole et l'action, les vêtements du corps physique qui sont entraînés à la suite de ce monde ;

Cette élévation ne consiste pas seulement à rassembler l'âme hors de ce monde, où ses facultés sont dispersées dans la pensée, la parole et l'action, vêtements du corps qui poursuivent les choses de ce monde.

אלא אפילו מג"ע [מגן עדן] התחתון ועליון כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ¹¹⁵ כלה שארי ולבכי צור לבכי וגו'.

mais même du Gan Eden inférieur et supérieur, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. Ma chair et mon cœur défont ; le Rocher de mon cœur », etc.

Le point intérieur s'élève au-delà même du Gan Eden inférieur et supérieur, les mondes spirituels des âmes. Tel est le sens de : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre » : le cœur intérieur désire D.ieu Lui-même, et non même les délices du Gan Eden.

17 ועל זה נאמר מי זאת עולה מן המדבר¹¹⁶ מתרפקת על דודה על דודה ממש. וזהו ולקחת לך לאשה¹¹⁷ דהיינו כענין שנאמר ביום ההוא וגו' תקראי לי אישי.¹¹⁸

Et à ce sujet, il est dit : « Qui est celle qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ? » — sur son bien-aimé même. Tel est le sens de « tu la prendras pour toi comme épouse » : comme il est dit : « En ce jour-là », etc., « tu m'appelleras Ichi (mon époux) ».

À propos de cette ascension, le Cantique des cantiques dit : « Qui est celle qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ? » L'âme s'élève en s'attachant à D.ieu Lui-même. C'est le sens des mots du verset : « tu la prendras pour toi comme épouse », un lien semblable à celui qu'annonce Hochéa : « En ce jour-là... tu m'appelleras Ichi, mon époux. »

והיינו ע"י התורה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה]¹¹⁹ שהתורה היא בחי' חתן וכנסת ישראל נק' כלה בחי' כלה שארי ולבבי ממש.

Et cela se fait par la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « “Le jour de ses nocces” : c'est le don de la Torah. » Car la Torah est le niveau de l'époux, et l'Assemblée d'Israël est appelée la kallah (la mariée), le niveau même de « ma chair et mon cœur languissent (kalah) ».

Le lien s'établit par la Torah, car les Sages interprètent « le jour de ses nocces » dans le Cantique des cantiques comme désignant le don de la Torah. La Torah est l'époux et l'Assemblée d'Israël, la mariée (kalah), un mot qui fait écho à « ma chair et mon cœur languissent (kalah) ».

אך להיות בחי' זו של המשכת התורה והמצות פנימיות רצונו ית' וחכמתו כדי להעלות בחי' פנימיות נקודת הלב בבחי' עצמותה ומהותה ממש צריך להקדים להיות בבחי' וחשקת בה שיהא כל ישעו וחפצו בזה

Mais, pour atteindre ce niveau où la Torah et les mitsvot sont attirées vers le bas — la dimension intérieure de Sa volonté et de Sa sagesse, qu'Il soit béni — afin d'élever la dimension intérieure du point du cœur dans son essence et son être mêmes, il faut d'abord se trouver au niveau de « tu la désires », de sorte que tout son effort et tout son désir soient tendus vers cela ;

Mais, pour que la Torah et les mitsvot élèvent le point intérieur du cœur dans son essence même, il faut d'abord accomplir « tu la désires » : tout son effort et tout son désir doivent être tendus vers cela.

כי רוח אייתי רוח¹²⁰ ואמשיך רוח אם ישים אליו לבו¹²¹ רוחו ונשמתו אליו יאסוף. משא"כ אם אינו חושק ומתאוה להעלות פנימית נקודת הלב בודאי לא ימשיך כלום:

car «l'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit» : «S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueillera auprès de Lui son esprit et son âme.» En revanche, s'il ne désire pas et n'aspire pas à élever la dimension intérieure du point du cœur, il n'attirera certainement rien.

Comme l'enseigne le Zohar : «L'esprit suscite l'esprit et attire l'esprit» : l'aspiration d'une personne ici-bas attire d'en haut l'esprit correspondant. Celui qui ne désire pas et n'aspire pas à élever le point intérieur de son cœur n'attirera rien.

SECTION 6 • 18-20

Dans ta maison : techouva et pleurs

18 ד והבאתה אל תוך ביתך.¹²² והענין כמ"ש בזהר (פי ויקרא ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹²³ וע"ב וברע"מ [וברע"א מהימנא] פי פנחס דרנ"ז סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)

4. « Et tu l'amèneras dans ta maison. » Le sujet est exposé dans le Zohar (Parachat Vayikra, folio 6, fin du recto et verso ; et dans le Raaya Mehemna, Parachat Pin'has, folio 257, fin du recto et verso).

La section 4 explique le verset suivant, « Et tu l'amèneras dans ta maison », à l'aide de deux passages du Zohar : dans la Parachat Vayikra et dans le Raaya Mehemna sur la Parachat Pin'has.

על פסוק נפלה לא תוסיף קום^{124, 125, 126, 127} וגו' (בעמוס רס"י [ריש סימן ד']). שלא תהיה בבחי' קום ממטה למעלה.

au sujet du verset « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus », etc. (Amos, au début du chapitre 5) : elle ne sera pas dans l'état de se relever d'en bas vers le haut,

Les deux passages évoquent la plainte d'Amos : « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » L'Admour Hazaken comprend ces mots en ce sens qu'elle ne se relèvera pas en s'élevant d'en bas vers le haut par ses propres forces.

רק כמ"ש ביום ההוא אקים¹²⁸ וגו'. שימושך מלמעלה למטה שהיא לה גם למטה בחי' קימה מעלייתא mais seulement comme il est écrit : « En ce jour, Je relèverai », etc. : cela sera attiré d'en haut vers le bas, de sorte qu'elle possède aussi, en bas, le niveau d'un relèvement supérieur.

Au contraire, comme Amos le promet ensuite : « En ce jour, Je relèverai la soucca de David qui est tombée » : D.ieu la relèvera, attirant d'en haut vers le bas, afin qu'elle possède même en bas une forme supérieure de relèvement. Tel est le sens de « tu l'amèneras dans ta maison » : le lien s'achève d'en haut.

(וכענין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין חד אמר שהם¹²⁹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי) (דרל"ז ב)¹³⁰ פי' בע"א [באופן אחר] ממ"ש בפי' ויקרא י"ל [יש לומר] זהו כמ"ד [כמה דאת אמר] ישפה

(Comme dans le sujet évoqué dans le discours qui commence par « Je ferai tes fenêtres en kadmé » , au sujet de « l'un a dit : choham (onyx) » ; voir aussi le Zohar, partie I, Vayé'hi) (folio 237b), qui l'explique d'une autre manière que dans la Parachat Vayikra ; on peut dire que cela correspond à l'opinion selon laquelle il s'agit de « yachfé (jaspe) ».

Une parenthèse indique que le Zohar dans Vayé'hi explique le verset autrement que le Zohar dans Vayikra et relie ces deux explications à la controverse talmudique sur les pierres du kadmé d'Isaïe : l'un des sages disait choham (onyx), l'autre yachfé (jaspe). L'Admour Hazaken suggère que l'explication de Vayé'hi correspond à l'opinion de yachfé.

והיינו להיות אור פני ה' נמשך למטה להיות כמים הפנים¹³¹ בבחי' והחזירנו בתשובה^{132, 133} שלמה¹³⁴ לפניך לפניך דייקא בבחינת פנימיות שזו היא שלימות התשובה תשוב ה' כו' והוא בחי' קומה אקים את סוכת דוד הנופלת כו'.

C'est-à-dire que la lumière de la face de D.ieu soit attirée vers le bas, afin que ce soit « comme l'eau reflète le visage », selon les termes de « ramène-nous à une techouva complète devant Toi » : « devant Toi » (lefanécha), précisément, au niveau de la dimension intérieure ; car telle est la perfection de la techouva : « tachouv hé » (le hé retourne), etc. Voilà le niveau du relèvement : « Je relèverai la soucca de David qui est tombée », etc.

La lumière de la face de D.ieu est attirée vers le bas « comme l'eau reflète le visage » : la manière dont D.ieu se tourne vers une personne reflète la manière dont celle-ci se tourne vers Lui. C'est la prière : « Ramène-nous à une techouva complète devant Toi » (lefanécha) ; « devant Toi » désigne la dimension intérieure de D.ieu (panim). Cette techouva, « le hé retourne », est le relèvement promis par « Je relèverai la soucca de David qui est tombée ».

וזהו בחינת עשרת ימי תשובה כמים הפנים כו' שבסליחות ממשיכין ויעבור הוי' על פניו¹³⁵ וגו' להיות בעשרת ימי תשובה בבחינת והחזירנו בתשובה שלימה לפניך :

Et tel est le niveau des Dix Jours de Techouva, « comme l'eau reflète le visage », etc. : car, pendant les Selihot, nous attirons « Et Havaya passa devant lui (al panav) », etc., afin que, durant les Dix Jours de Techouva, soit atteint le niveau de « ramène-nous à une techouva complète devant Toi ».

Tel est le travail des Dix Jours de Techouva. Pendant les Selihot, on attire les Treize Attributs de miséricorde, « Et Havaya passa devant lui (al panav) », afin que, durant les Dix Jours, on puisse parvenir à une « techouva complète devant Toi ».

19 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה. ¹³⁶ הנה שערות הראש הן מותרי המוחין ¹³⁷ שנפלו במילי דעלמא.

« Elle raser sa tête et se fera les ongles. » Or, les cheveux de la tête sont le surplus des mo'hin (l'intellect), qui est tombé dans les affaires du monde.

Le verset poursuit en disant que la femme captive doit se raser la tête et se faire les ongles. Les cheveux, qui poussent à partir de la tête, représentent le surplus de l'intellect (mo'hin) tombé dans les affaires du monde.

וצפרנים הן מותרי מדות חסד דרועא ימינא ^{138, 139} אברהם שיצא ממנו ¹⁴⁰ כו'. וצריך האדם להסיר המותרות

Et les ongles sont le surplus des attributs émotionnels de 'Hessed (bonté), «le bras droit», Avraham, duquel est issu, etc. Une personne doit donc éliminer le surplus ;

Les ongles, qui poussent à partir des mains, représentent le surplus des émotions de 'Hessed, la bonté, appelée «le bras droit» et associée à Avraham. Les mots «Avraham, duquel est issu» font écho à la formule du Talmud : «Avraham, duquel Yichmaël est issu» : même une bonté sainte peut produire un surplus qui sort du domaine de la sainteté, et une personne doit éliminer ce surplus.

כי מסטרא דקדושה עליונה הנה המותרות הם בחינת קדושה. וכמו י"ג מדות הרחמים שנמשכות מבחי שערות כו'.

car, du côté de la sainteté supérieure, le surplus est lui-même un niveau de sainteté, comme les Treize Attributs de miséricorde, qui émanent du niveau des cheveux, etc.

Dans la sainteté supérieure, le «surplus» est lui-même saint : les Treize Attributs de miséricorde émanent du niveau appelé les «cheveux».

וכענין קדוש יהיה גדל פרע ¹⁴¹ שער ראשו. (עי' [עיינן] מזה לקמן ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ¹⁴² וכפי אמור ע"פ ונקדשתי בתוך). ¹⁴³

Comme dans le verset : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de ses cheveux. » (Voir à ce sujet ci-dessous, sur le verset « Car la terre fait pousser sa végétation », et dans la paracha Emor, sur le verset « Je serai sanctifié au milieu ».)

De même, le nazir, qui est appelé «saint», laisse pousser les cheveux de sa tête : à un niveau élevé, le surplus est saint. La parenthèse renvoie à deux discours qui traitent de ce sujet.

אבל כלוים שהם למטה במדריגה מסטרא דדינא קשיא¹⁴⁴ כתיב והעבירו תער¹⁴⁵ וגו' ועיין בפ' תזריע (דמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ושער באשה ערוה¹⁴⁶ ששם יניקת החיצונים.

Mais, au sujet des Léviim, qui sont d'un niveau inférieur et relèvent du côté de la rigueur sévère, il est écrit : « Ils passeront le rasoir », etc. Voir aussi dans la paracha Tazria (folio 48, fin du côté b). Et « les cheveux d'une femme sont une nudité », car c'est là que les forces extérieures trouvent leur nourriture.

Les Léviim, cependant, qui ont leur racine dans la rigueur sévère, reçurent l'ordre de passer le rasoir sur leur chair, et le Zohar, dans la paracha Tazria, relie les cheveux à la rigueur sévère. Dans le même sens, l'Alter Rebbe explique la décision talmudique selon laquelle les cheveux d'une femme sont une erva, une « nudité », en tant que lieu où les forces extérieures trouvent leur nourriture.

וזהו ענין אמרם עם הארץ אסור לאכול בשר¹⁴⁷ שהבשר הוא מורידו ומשפילו למטה משא"כ תלמיד חכם כי צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁴⁸ כתיב.

Tel est le sens de leur enseignement : « Il est interdit à un ignorant (am ha'aretz) de manger de la viande », car la viande l'entraîne vers le bas et l'abaisse ; il n'en va pas ainsi pour un érudit en Torah, car il est écrit : « Le juste mange à satiété, selon son âme. »

Cela éclaire l'enseignement des Sages selon lequel un ignorant ne peut pas manger de viande : la viande l'entraîne vers le bas. Un érudit en Torah, lui, n'est pas abaissé par elle, car il est dit à son sujet : « Le juste mange à satiété, selon son âme. »

וכן אמרו שיחת חולין של¹⁴⁹ תלמידי חכמים¹⁵⁰ כו' דייקא. ולכן הבע"ת [הבעלי תשובה] צריך לסגף א"ע [את עצמו] כדי להרחיק עצמו מהמותרות שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו [חס ושלום]:¹⁵¹

De même, ils ont dit : « Les propos profanes des érudits en Torah », etc. — précisément ceux des érudits. C'est pourquoi le pénitent (baal techouva) doit s'imposer des privations afin de s'éloigner du surplus, pour que celui-ci ne l'abaisse pas et ne le ramène pas, à D.ieu ne plaise, à ses anciennes voies.

De même, les Sages ont dit que même les propos profanes des érudits en Torah méritent d'être étudiés ; il s'agit précisément de ceux des érudits. C'est pourquoi un pénitent doit pratiquer le renoncement afin de s'éloigner du surplus, pour que celui-ci ne l'entraîne pas à nouveau vers ses anciennes voies.

20 והסירה את שמלת שביה.¹⁵² הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בבואה דבבואה לית להו.¹⁵³ אבל בבואה לחודה אית להו גם כזה לעומת זה¹⁵⁴

«Et elle ôtera le vêtement de sa captivité.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ils n'ont pas l'ombre d'une ombre, mais ils ont une ombre seule.» Il en va de même dans «l'un en regard de l'autre»,

Le verset poursuit : «Et elle ôtera le vêtement de sa captivité.» Le Talmud dit des démons qu'ils ont une ombre, mais pas l'ombre d'une ombre ; l'Alter Rebbe applique cela à «l'un en regard de l'autre», c'est-à-dire au côté opposé à la sainteté.

דהיינו בחי' מקיף למעלה כענין עבירה גוררת עבירה^{155, 156} ומטמאין אותו הרבה¹⁵⁷ וכי' וצריך להסיר גם בחי' המקיף שנמשך מלמעלה מאליו

c'est-à-dire le niveau du makif (englobant) supérieur, comme dans le principe selon lequel «une transgression en entraîne une autre» et «ils le rendent très impur», etc. Il faut aussi ôter le niveau du makif qui est attiré d'en haut de lui-même,

Le côté du mal possède un makif, une influence englobante sur une personne, qui se manifeste dans le fait qu'«une transgression en entraîne une autre» et que «celui qui se souille un peu est beaucoup souillé». Il faut aussi ôter ce makif, qui vient d'en haut de lui-même.

כי עוונותיכם מבדילין¹⁵⁸ כתיב שמבדילין ומפסיקין בין השראת גילוי אלהותו ית' שנמשך ע"י התורה והמצות ובין נקודת פנימיות הלב שאינו נוגע לפנימיות הלב בלתי

car il est écrit : «Vos fautes séparent» : elles séparent et s'interposent entre la résidence de la révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni, attirée par la Torah et les mitsvot, et le point de la dimension intérieure du cœur ; ainsi, elle ne touche pas la dimension intérieure du cœur à moins que

Car il est écrit : «Vos fautes séparent» : les péchés forment une barrière entre la lumière divine attirée par la Torah et les mitsvot et le point intérieur du cœur. La lumière ne touche pas le cœur intérieur tant que cette barrière n'a pas été ôtée.

אם יסור המכסה והמסתיר לבחי' המקיף שבזה לעומת זה שע"י הסרה זו וישבה בביתך שתהיה בחי' ישיבה וקביעות האהבה שבנקודת הלב כל תמוט עולם ועד¹⁵⁹

le niveau du makif qui couvre et dissimule, celui de «l'un en regard de l'autre», soit ôté. Par cette suppression, «et elle demeurera dans ta maison» : que l'amour du point du cœur soit établi et permanent, «il ne sera jamais ébranlé, à jamais».

La barrière est le makif qui couvre le côté du mal, «le vêtement de sa captivité». Une fois ôté, «elle demeurera dans ta maison» : l'amour du point du cœur devient établi et permanent, et ne sera jamais ébranlé.

ובזה יעלה ויבוא ויגיע לבחי' ומדריגה יותר עליונה היא מדריגת ובכתה את אביה וגו' כי

Par là, il s'élèvera, parviendra et atteindra un niveau et un degré supérieurs, celui de «et elle pleurera son père», etc. Car

De là, la personne s'élève à un niveau encore supérieur : «et elle pleurera son père».

הנה מעלת ומדריגת הבכיה היא בחי' תשובה עילאה הגדולה מכולם שכמה בחי' ומדריגות יש בתשובה עילאה והיא העולה על כולנה ועי' נאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בככי יבואו^{160, 161} וגו'

la grandeur et le degré des pleurs correspondent au niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), qui dépasse toutes les autres ; car la techouva supérieure comporte de nombreux niveaux et degrés, et celui-ci les surpasse tous. À ce propos, il est dit du Temps futur : «Ils viendront en pleurant», etc.

Les pleurs correspondent au niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a), qui comporte de nombreux niveaux ; celui-ci est le plus élevé. À propos du Temps futur, Jérémie dit : «Ils viendront en pleurant.»

וכתיב והנה נער בוכה ותחמול¹⁶² עליו והיינו ע"ד שאמרו על ר' [רבי] עקיבא כשאמר שיר השירים

Et il est écrit : «Et voici qu'un garçon pleurait, et elle eut compassion de lui.» Cela s'apparente à ce qu'ils ont dit au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il récitait le Cantique des cantiques,

Lorsque la fille de Pharaon ouvrit le panier, «voici qu'un garçon pleurait, et elle eut compassion de lui» : les pleurs éveillent la compassion. De même, il est rapporté au sujet de Rabbi Akiva qu'il pleurait en récitant le Cantique des cantiques.

זלגו עיניו דמעות שהבכיה הלזו היא מחמת דביקות הנפש בשרשה למעלה מכדי אשר תוכל נפשו שאת שאז אין שליט ברוח לכלוא¹⁶³ וגו'

ses yeux versèrent des larmes ; car ces pleurs proviennent de l'attachement de l'âme à sa racine, au-delà de ce que son âme peut supporter. Alors, «nul ne maîtrise l'esprit pour le retenir», etc.

De tels pleurs proviennent de l'attachement de l'âme à sa racine, au-delà de ce qu'elle peut contenir. À cet instant, comme le dit l'Ecclésiaste, «nul ne maîtrise l'esprit pour le retenir».

(ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה ושמתי כדכד ובפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה¹⁶⁴ וע"פ וקבל היהודים)¹⁶⁵

(Et voyez ce qui est écrit plus haut, à la fin du discours commençant par « Je ferai tes fenêtres de kadkod », ainsi que dans la paracha de Vayichla'h, sur le verset « Il prit de ce qui lui était parvenu en main un présent », et sur le verset « Les Juifs s'engagèrent ».)

La parenthèse renvoie à d'autres développements sur les pleurs : à la fin du discours « Je ferai tes fenêtres de kadkod », ainsi que dans les discours sur « Il prit de ce qui lui était parvenu en main un présent » et « Les Juifs s'engagèrent ».

ועל ענין בכיה זו איתא בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] ¹⁶⁶ שכל מי שאינו בוכה ¹⁶⁷ ברי"ה [בראש השנה] ויוה"כ [ויום הכפורים] אין נשמתו שלימה ^{168, 169} שבכיה זו היא שלימות הנשמה ועיקרה ביוה"כ [ביום הכפורים] ¹⁷⁰ בחי' תשובה עילאה לפני הוי' תטהרו: ^{171, 172, 173, 174}

Et au sujet de ces pleurs, il est rapporté au nom de l'Ari zal, de mémoire bénie, que quiconque ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour a une âme incomplète ; car ces pleurs constituent la perfection de l'âme. Et leur moment principal [est] à Yom Kippour, le niveau de la techouva (re-tour) supérieure : « devant Havaya, vous serez purifiés ».

Il est enseigné au nom de l'Ari zal que quiconque ne pleure pas à Roch Hachana et à Yom Kippour a une âme incomplète, car ces pleurs constituent la perfection de l'âme. Ils appartiennent avant tout à Yom Kippour, le jour de la techouva supérieure, où « devant Havaya, vous serez purifiés ».

DANS LA AVODA

Chaque jour, dans la prière, l'homme doit mener sa propre guerre : contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que l'amour du cœur extérieur triomphe des actes, des paroles et des pensées de l'âme animale. Alors, le point intérieur de son cœur est révélé comme un don d'en haut ; il doit le désirer ardemment, rechercher la « face » de D.ieu par la Torah, les mitsvot et la tsedaka, s'éloigner des excès et, durant les jours redoutables, parvenir aux pleurs de la techouva supérieure.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelles sont les deux dimensions de la guerre dans la parole du Zohar « celui qui tue le serpent reçoit la fille du Roi », et laquelle dépend des efforts de l'homme lui-même ?
2. Pourquoi l'amour qui naît de la contemplation n'atteint-il que la Mal'hout de D.ieu, le « Nom », tandis que l'amour du cœur intérieur atteint-il au-delà des mondes ?
3. Que nous enseigne « Israël n'a pas de mazal » sur la racine du point du cœur, et pourquoi cette racine lui permet-elle de transformer le mal en bien ?
4. Comment le maamar distingue-t-il une illumination du point du cœur de son essence, et qu'accomplit chacune d'elles ?
5. Pourquoi faut-il d'abord « la désirer » avant que la Torah et les mitsvot puissent élever le point intérieur du cœur, et comment les pleurs achèvent-ils ce processus ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי תצא

La note de Kehot indique que la transcription de ce discours par le Mittlerer Rebbe est imprimée ici, suivie d'un Biour (explication), puis d'un autre Biour : des versions parallèles du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכ. ע' תתלא ביאור. ושם ע' תתסה ביאור נוסף. מאמר זה עם הגהות אחרות והוספות נדפס באוה"ת דברים כרך ה ע' ב'נג, רק סעי' א-ב וחלק מסעיף ג והשאר חסר. והערות על הדרוש בפי תצא ע' תתצג. וראה לקמן לו, ג מה שמצויין על הביאור. המאמר במאמרי אדה"א ע' תפא מוסד על מאמר זה. בענין יפ"ת — ראה לקו"ש ח"ט ע' 506. כמה מהענינים מהמאמר נתבארו בד"ה לך אמר לבי תש"כ (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג ע' רפד ואילך).

2 איתא בזהר שעת צלותא

L'édition Kehot note que ces mots exacts n'ont pas été retrouvés et renvoie à ce passage, où Zevouloun se prépare avec l'«épée céleste» de la prière et de la supplication avant de partir livrer ses batailles. Cela étaye l'identification de la prière à la guerre.

Zohar I, 240b רמ, זח"א רמ,

Zohar III, 243a רמג, זח"ג רמג,

LA NOTE DE KEHOT

ל"מ [כ]. ראה זח"א רמ, ב. זח"ג רמג, א. וראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תרצב. ובהנסמן לעיל לד, ג. וראה ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תרצב בשם הקדוש ר' אברהם בן המגיד בענין המשל למלחמה. בס' מאמרי אדה"א שם ע' תפב מוסיף: "ובתרגום בחרבי ובקשתי בצלותי ובבעותי (כו)".

3 שעת צלותא שעת קרבא

L'édition Kehot, qui n'a pas retrouvé ces mots exacts, renvoie également à ce passage du Raaya Mehemna sur les prières quotidiennes: pourquoi la prière du matin est obligatoire et celle du soir facultative, et comment la prière unit la Chekhina en exil au Roi.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Zohar, Pinchas פ"ו:תקפ"ב

4 מלחמה לה' בעמלק

«Havaya est en guerre contre Amalek de génération en génération.» L'Admour Hazaken identifie cette guerre à la guerre de la prière, menée à chaque génération et chaque jour.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קה מלחמה לה' Havayah בעמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

5

זה לעומת זה עשה אלקים

«D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre.» Ce verset enseigne qu'en face de l'âme sainte se tient une âme animale dotée de forces correspondantes.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

כיום טובה ה'יה בטוב וכיום רעה ראה גם את'זה לעמ'ת'זה עשה האלקים על'דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

6

ולאום מלאום יאמץ

Rivka apprend qu'il y a deux nations dans son ventre: «une nation sera plus forte que l'autre nation.» Appliqué aux deux âmes qui sont en l'homme et luttent pour la domination.

בראשית כ"ה:כ"ג Genesis 25:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיהָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מְלָאָם יֵאֱמָצוּ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

7

ע"פ יהודה אתה

Selon la note, cette glose — la remarque entre parenthèses reliant Réouven, Chimon, Lévi et Yehouda à l'ordre de la prière — y apparaît en détail.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ב. באוה"ת דברים ב'נג הגהה זו באריכות.

8

«Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront.» Les premiers mots du discours que cite l'Admour Hazaken, lequel établit un lien entre Yehouda, la Chemoné Esrè et l'annulation de soi.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֶחֱיָה יָדְךָ בְּעֶרְךָ אֶכֶיד יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

מאן דקטיל לחויא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ת"ז סוף ת"ג וריש תכ"א (מג, א) די זיטאמיר [כ].

10 מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא

Le Tikkouné Zohar évoque les nombreux guerriers qui se rassemblèrent pour combattre le serpent en faveur de la fille du Roi, jusqu'à ce que vienne celui qui tue le serpent. L'édition Kehot le cite (la fin du Tikkoun 13 et le début du Tikkoun 21) à propos de cette parole.

Tikkunei Zohar 43a:11-12

וברתא איהי על מגדלא דפרח באורא. ומכריזין בכל יומא ברקיעא דכל מאן דקטיל להאי חויא דיהבין ליה לאנתו בת מלך פנימאה ממשבצות זהב לבושה. והאי זהב איהו זי ימי בראשית. הי' חמש אור. בי איהי בי מן בראשית עלה אתמר יפה כלבנה. תורה שבע"פ קראן לה במתיבתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 יהבין ליה מלעילא

La note la cite : « ils le lui donnent » signifie qu'il le reçoit d'en haut et non de lui-même, car l'homme ne peut faire sortir par lui-même ce point intérieur de sa dissimulation ; il lui est donné d'en haut afin qu'il se révèle dans le cœur tel qu'il est, à condition qu'il ait d'abord « tué le serpent » grâce au Daat dans la dimension extérieure du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

"ופיי יהבין ליה כו' היינו מלמעלה ולא מצד עצמו . . וכדי שתצא פנימי נקודה זו מן ההעלם לגילוי א"י שישג האדם זה מצד עצמו אלא מלמעלה הוא דיהבין לי' ברתא דמלכא זו שתהי' בגילוי בלב כמו שהיא וזהו בתנאי דוקא אם קטיל לחויא בתחלה ע"י הדעת בחיצוניות הלב" — סה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתכב. וראה גם באוה"ת פ' בלק ע' תתקנב שכי" פ"י ענין מתנה הוא פנימי הלב שנמשך מלמעלה בתורת מתנה ע"ש.

12 « Quand tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que Havaya, ton D.ieu, le livrera entre tes mains, et que tu feras ses captifs prisonniers. » Le verset qui ouvre le maa-mar, lu comme la guerre intérieure de l'âme.

Deuteronomy 21:10

כי יצא למלחמה על־אויביו ונתנוּ ה' אֱלֹהֵיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שָׁבוֹיִם:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 La note de Kehot renvoie à Esther 2:11 pour ces mots.

אסתר 2:11

וּבְכָל־יוֹם מְרַדְּכִי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי הַצַּר בֵּית־הַנְּשִׁים לְדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יַּעֲשֶׂה בָּהּ:

And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

14 בחינת מלחמה לה' בעמלק

Une glose explique qu'ici, « Havaya mène la guerre contre Amalek » signifie « au-dessus du niveau du Nom Havaya

qui est revêtu dans l'âme » ; la note indique que cette notion est développée longuement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים ע' ב'נד יש כאן הגהה "ור"ל למעלה מבחי' שם ה' המלוכב בנפש" ע"ש בארוכה.

15 ברתא דמלכא

Le Zohar, dans la paracha Michpatim, distingue différents niveaux de l'âme et de la Chekhina, dont l'un est appelé « la fille du Roi ». L'Admour Hazaken s'y réfère pour identifier la fille du Roi à Kneset Israël et au point du cœur.

Zohar, Mishpatim 2:4-13

16 נקודת ציון וכנס"י

À la page 2054 de Devarim, une glose suggère : « il s'agit peut-être du partsouf intérieur de Mal'hout ». À la page 793 de Re'eh, le Tséma'h Tsédek note que la notion expliquée dans Torah Ohr 37b est le « point de Tsion », et la page 35 de Devarim traite du partsouf intérieur de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דברים ב'נד "אולי ר"ל פרצוף הפנימי דמלי". בענין נקודת ציון, ראה תו"א לו, ב ואילך, ובאוה"ת פ' ראה ע' תשצג מציין שהענין המבואר בתו"א הוא ענין "נקודת ציון". וראה אוה"ת פ' דברים ע' לה, בענין פרצוף הפנימי דמלי.

17 בד"ה זכור את

Le passage traite du point essentiel de l'âme, d'où se déploient son intellect et ses émotions ; bien qu'il soit égal dans chaque âme juive, il ne se révèle pas de la même manière chez tous, et, durant l'exil d'Égypte, ce point du cœur ne se révélait que sous la forme d'une foi simple.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ג.

18 « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu sortais d'Égypte. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr cité ici.

Deuteronomy 25:17

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדַרְךְךָ בְּצֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » La lettre doublée du mot levavekha est comprise comme désignant deux cœurs, l'extérieur et l'intérieur.

Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

20

(ע) בד"ה מי מנה

Dans le discours «Qui a compté la poussière de Jacob», l'Admour Hazaken distingue deux niveaux du désir du cœur : le point intérieur du cœur, un grand amour dépassant la raison, qui vient d'en haut comme un don, et le cœur extérieur, tiré de Daat et de la méditation sur la grandeur de D.ieu, chacun selon sa compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק בו, ג.

21

ובד"ה אתם נצבים

Dans le discours «Vous êtes debout», l'Admour Hazaken explique «Cherche ma face» comme désignant la dimension intérieure du cœur et distingue les dimensions intérieure et extérieure du cri du cœur : le cœur extérieur découle de Daat et de la méditation sur la manière dont la Lumière infinie fait exister toute la création.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מד, ב.

22

ובד"ה ששים המה

L'explication de «Il y a soixante reines» commence par citer Michnat 'Hassidim : Knesset Isra'el, bien qu'associée à la Séfira de Mal'hout, n'est pas Mal'hout en tant que part-souf autonome, mais le part-souf de Mal'hout au sein de la dimension intérieure de Zeir Anpin, où les deux sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לט סע"ג ואילך.

23

אין לך עשב מלמטה

Rabbi Simon enseigne qu'il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dise : «Pousse!» La contemplation de cette chaîne de forces conduit l'esprit à s'élever jusqu'à D.ieu, qui est la source de tout.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établis-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר י, ו. זח"א רנא א. ובכ"מ.

24

אין לך עשב מלמטה שאין לו

Un passage du Zohar cité par l'édition Kehot transmet le même enseignement: il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui une force chargée de veiller sur lui, de le frapper et de lui dire : « Pousse ! »

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:א' א' כרך א תוספות, כרך א א'א:1

25

וגבוה מעל גבוה

«Car un être supérieur au plus élevé veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux.» Ici, ce verset décrit l'échelle des forces, depuis l'herbe jusqu'à la source de tout.

Ecclesiastes 5:7 ה'י: קהלת

אם-עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

26

וברוח פיו כל צבאם

«Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée.» La source de toute la chaîne des mondes est le «souffle» propre de D.ieu.

Psalms 33:6 ו'י: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לג, ו.

27

ואתה מחי את כולם

«Tu as fait les cieux [...] et Tu leur donnes à tous la vie.» D.ieu est la force vitale de tout ce qui se trouve dans cette chaîne.

Nehemiah 9:6 ו'י: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARAGRAPHE 3

28 ראה נתתי לפניך היום

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant vous la vie et le bien, la mort et le mal. » L'Alter Rebbe comprend la « vie » et la « mort » comme désignant le spirituel et le matériel présents dans chaque être créé.

Deuteronomy 30:15ו'ט: דברים

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המוות ואת־הרע:
Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו. במאמרי אדה"א שם ע' תפה ובאוה"ת דברים כרך ה ע' בינג כי "דאין הכוונה על הטויר וחיים ומות בגשמי דמי הוא שיחפץ ויבחר במות ולא בחיים כו".

29 ובחרת בחיים

« ... et tu choisiras la vie. » Choisir la vie signifie prêter attention à la vie divine présente dans les choses.

Deuteronomy 30:19ט"ט: דברים

העדתי ככם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמוות נתתי לפניך
הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לאהבה את ה' כי הוא חי

« Pour aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie. » Choisir la vie se définit comme le fait d'aimer D.ieu, la Vie de toute vie.

Deuteronomy 30:20כ"י: דברים

לאֲהַבֶּה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ
לְשִׁבֹּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
לְהֵם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

31 שהוא חיי החיים

Le chapitre 44 du Tanya explique « Mon âme, je Te désire » : de même qu'une personne aspire à sa propre vie, l'âme aspire à la Lumière infinie, béni soit-Il, « la véritable Vie de toute vie ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מד (סג, א). וראה באוה"ת דברים כרך ה ע' בינג.

32

רוממות א-ל בגרונם

« Les louanges exaltées de D.ieu sont dans leur bouche, et une épée à double tranchant dans leur main », puis « pour exercer la vengeance sur les nations ». La louange de l'exaltation de D.ieu dans la prière est elle-même l'épée dirigée contre le mal dans l'âme.

Psalms 149:6ו'ט: תהלים

רוממות אֵל בגִּרְוֹנָם וְהָרֵב פִּיפוֹת בִּידָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARAGRAPHE 4

33 בחרבי ובקשתי

Yaakov parle à Yossef de la part qu'il a prise à l'Amorréen « avec mon épée et mon arc ». L'Admour Hazaken interprète, avec Onkelos, l'épée et l'arc comme la prière et la supplication.

Genesis 48:22כ"ב: בראשית

וְאָנֹכִי נָתַתִּי לָךְ שְׂכָם אֶחָד עַל־אֶחֶיד אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחַרְבִּי
וּבְקִשְׁתִּי:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מח, כב.

34 בצלותי ובעותי

Le Targoum Onkelos rend « avec mon épée et mon arc » par « avec ma prière et ma supplication ». C'est sur cette base que la prière est appelée les armes de l'âme.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ב:כ"ב Genesis 48:22Onkelos

וְאָנֹכִי יִהְיֶה לְךָ חוֹלֶק חֵד יִתִּיר עַל אֶחָד דִּי נְסִיבִית מִיָּדָא דְאֹמְרָא
בְּצִלוֹתִי וּבְקִעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

35 וסידור שבחיו של מקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ז, סעי"ב. ושי"נ.

36 וסידור שבחיו של מקום

Rabbi Simlaï enseigne qu'une personne doit toujours commencer par exposer les louanges du Tout-Puissant, puis seulement prier, et il l'apprend de Moché. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les louanges de la prière qui deviennent l'épée de l'âme.

עבודה זרה ז' ב:י"ח Avodah Zarah 7b:18

כְּדֻרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּדֻרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַח וְשִׁלּוּ
מִקּוֹם וְאַחֵר כִּדְּתַפְלִל, מִנְּלֻן? מִמַּשָּׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹהִים אֶתָּה

החלות להראות את עבדך וגו', וכתוב בתריה: "אֲעֲבֹרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté qui s'étend à tous les mondes, et Ta domination, à chaque génération. » La Mal'hout de D.ieu est le niveau qui remplit tous les mondes.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֹתְךָ כָּל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

38 בדי"ה רני ושמחי

L'Admour Hazaken y explique que le service des anges dans chaque monde consiste en chants et louanges, expression de leur aspiration à s'attacher à D.ieu et à être inclus dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, א ואילך.

39 וצדקתך ירננו

« Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté et chanteront Ta justice. » Le discours explique ici les mots qu'il a cités.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ואשר משרתיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 5

41 ותעלומות לב

« D.ieu ne le rechercherait-Il pas ? Car Il connaît les secrets du cœur. » Le cœur intérieur est ce qui reste caché même à la propre compréhension d'une personne.

Psalms 44:22: תהילים מ"ד:

הֲלֹא אֱלֹקִים יִתְקַרְּזֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ושמתי כדכד

« Je ferai tes fenêtres de kaddod, tes portes de pierres de carbuncle, et toutes tes frontières de pierres précieuses. »

Ce sont les premiers mots du discours cité ici, qui explique « toutes tes frontières de pierres précieuses ».

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי חַפְצִי:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ראה אנכי

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Ce sont les premiers mots d'un autre discours cité ici.

דברים י"א:כ"ו: Deuteronomy 11:26

רֵאָה אֲנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 נחל איתן

Dans la loi de la génisse dont on brise la nuque, les anciens la conduisent vers un na'hal eitan, une vallée rocailleuse. Le discours « Vois, je place » explique cette expression.

דברים כ"א:ד': Deuteronomy 21:4

וְהוֹרְדוּ וְזָקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד בּוֹ לֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée rude, qui n'est ni labourée ni ensemencée, et ils briseront là, dans la vallée, la nuque de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple », à la fin de la dédicace du Temple de Salomon. Un discours sur ce verset traite également du cœur intérieur.

מלכים א ח':ס"ו: I Kings 8:66

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיִּבְרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 כי המצוה הזאת

« Car cette mitsva que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas cachée de toi, et elle n'est pas éloignée. » Le discours sur ce verset évoque la techouva comme « tashouv hé ».

דברים ל':י"א: Deuteronomy 30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רְחֹקָה הוּא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 בחי' אלקות שבנפש המתגלה בבחי' יחידה

Une note explique que les mots de l'Admour Hazaken signifient que même le niveau de la ye'hida n'est que le lieu où l'étincelle divine est revêtue.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת דברים עי' בינה "דר"ל דגם בחי' יחידה היא רק שבה מלובש הניצוץ האלקי" ע"ש.

48 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-je pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme enseignant que le ciel et la terre sont égaux devant D.ieu.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' כג, כד.

49 והקדוש בשמים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ישתבח.

50 La note de Kehot renvoie à Numbers 13:1-15:41 pour ces mots.

Numbers 13:1-15:41 מ"א-ט"ו:מ"א-ט"ו במדבר

51 מלא כל הארץ כבודו

Les séraphim proclament : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Puisque le ciel et la terre sont égaux devant Lui, Sa gloire remplit même la terre.

Isaiah 6:3 ג'ג:ו ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

52 והנה כוכבים וכל צבא השמים

Selon la note, ce passage est cité p. 1013 et expliqué p. 1014.

Avodah Zarah 55a עבודה זרה נ"ה

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באווה"ת שה"ש כרך ג עי' אי"ג. וראה שם עי' אי"ד שמבאר הקטע. בסה"מ תקס"ה ח"ב עי' תתכב מוסיף אחר הפסוק "וארז"ל שהחליקו בדברים [— עי' נה, א] כלומר שהפרידו מאחדותו כו".

53 Moché met Israël en garde contre le fait de se laisser entraîner à se prosterner devant « le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée du ciel, que Havaya votre D.ieu a attribués à tous les peuples sous tout le ciel ». L'Admour Hazaken y voit une description des étoiles comme canaux d'influence pour les nations.

Deuteronomy 4:19 ט"ט:ד דברים

וּפְתֹתֶיךָ עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאיתָ אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבַּדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

et de peur que tu ne lèves les yeux vers le ciel et que, lorsque tu verras le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne te laisses entraîner à les adorer et à les servir, eux que D.ieu, ton D.ieu, a assignés à tous les peuples sous tout le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אשר חלק כו'

Les mots « qu'[Il] a réparties, etc. » sont absents de la première impression.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י אלו "אשר חלק כו'" ליתא בדפוס ראשון. וצ"ע למה לתחלת הפסוק כתב "וגו'" ולסוף הפסוק כתב "כו'". בכת"י במקום "וגו'" כתב "וכו'".

55 שמקבלים מע"ש

La première impression porte « qui reçoivent de ceux qui sont au-dessus d'eux » au lieu de « qui reçoivent des soixante-dix princes ».

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס ראשון: "שמקבלים מגבוהים עליהם" והם. בכת"י 996 "שמקבלים מעי' שרים יציב גבולות עמים כו'". ובכו" 1101 יש קו מחיקה בגוכתי"ק: שמקבלים [ואח"כ קו מחיקה על זה נכתב בגוכתי"ק] מגבוהים עליהם.

56 « Car celui qui est plus élevé que les élevés veille, et il y en a de plus élevés au-dessus d'eux. » Chaque niveau de la chaîne reçoit de celui qui se trouve au-dessus de lui.

Ecclesiastes 5:7 ז'ז:ה קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלָה מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

57 אין מזל לישראל

D.ieu dit à Avraham : « Abandonne ton astrologie : Israël n'a pas de mazal. » L'édition Kehot cite ce passage avec Chabbat 156a.

Nedarim 32a:9-10 ט"ז-ט"ח נדרים

"וַיֹּצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה", אָמַר לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, הִסְתַּכַּלְתִּי בְּמִזְלִי שְׁלִי וְאִין לִי אֵלָא בֶּן אֶחָד. אָמַר לוֹ: צֵא מֵאִיצְטְגָנוֹת שְׁלִי, אִין מִזְלִי

לישראל. אמר רבי יצחק: כל המתמים עצמו — הקדוש ברוך הוא מתמים עמו, שנאמר: "עם חסיד תתחסד עם גבור תמים מתמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנו, סע"א. נדרים לב, א. וראה גם לקמן ע"א, ד. וראה הפי' בביאור"י להצ"צ כרך ב ע' תרלז ההפרש בין מזל, מזל, זכות.

58

אין מזל לישראל

Rabbi Yo'hanan enseigne qu'Israël n'a pas de mazal : les astres ne le gouvernent pas. L'Alter Rebbe explique qu'Israël reçoit d'au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

Shabbat 156a:12-13 י"ב-י"ג

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אמר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כח ארץ אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

כי חלק ה' עמו

« Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Israël est la part propre de D.ieu et reçoit directement de Lui.

Deuteronomy 32:9 ט"ז-ט"ח

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

60

ואתם תהיו לי

« Et vous serez pour Moi un royaume de prêtres et une nation sainte. » Israël appartient à D.ieu Lui-même.

Exodus 19:6 ט"ז-ט"ח

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אלי בני ישראל:

and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ו.

61

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'amour du cœur intérieur désire D.ieu Lui-même, et non quelque niveau des mondes.

Psalms 73:25 ע"ג-כ"ה

מי לי בשמים ועמה לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

62

כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part à jamais. » Le désir ardent du cœur intérieur, dont D.ieu seul est la part.

Psalms 73:26 כ"ז-כ"ח

כלה שארי ולבבי צור-ללבי וחקלי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

63

ובד"ה אם לא תדעי

Le discours « Si tu ne sais pas » développe les mots « Rachel était belle de forme et belle d'apparence » : Rachel représente Knesses Yisrael, et la « forme » (to'ar) est expliquée à partir de « Faisons l'homme à Notre image » et de « À Toi, D.ieu, la grandeur et la puissance » — les mêmes idées que ce maamar développe aux paragraphes 13 à 15.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ב.

64

אם לא תדעי

« Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr cité ici.

Song of Songs 1:8 ח"ח-ח"ט

אם-לא תדעי לה היפה בנשים צא-לה בעקבי הצאן ורעי את-גדיה: על משכנות הרעים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

גלו לאדום שכינה עמהם

On y explique que « mon âme », dans « Dis-moi, toi que mon âme aime », désigne l'étincelle de divinité présente en chaque Juif.

Megillah 29a:4 ד"ד-ד"ה

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לכבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי כבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exi-

lés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : « Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ? » (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : « C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. וראה מגילה כט, א. ירושלמי תענית פ"א, ה"א. מכילתא בא ספ"ד. וע' ספרי בהעלותך [י, לה] סדי"ה ויהי בנסוע הארון. ובמסעי ד"ה ולא תטמא את הארץ [לה, לד], ע"ש. וע"ל מטות (פד [פג] סע"ד). וע' זה"ח רות ד"ה עיר קטנה הדי' (צו, ג) ד' ברדיטשוב תקפ"ה [כ]. [ובהוצאת מרגלית ליתא].

66

גלו לאדום שכינה עמהם

Rabbi Natan enseigne combien Israël est aimé : partout où il fut exilé, la Chekhina était avec lui — en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom. L'Alter Rebbe applique cet enseignement à l'étincelle divine exilée dans l'âme.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה"ה:ס"א קס"א

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

67

ע' בע"ח ש"א פ"ג

L'Alter Rebbe y cite ce passage du Etz Chaim : il existe une très petite étincelle qui est la divinité elle-même, et elle est revêtue d'une étincelle créée appelée yechidah.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא לעיל פ' ראה כז, א ובאוה"ת דברים ע' אנה.

68

גלות ושעבוד דאגת הפרנסה

La note renvoie à cet endroit pour une variante manuscrite des mots « exil et asservissement, soumis au souci de gagner sa vie » ; elle ne donne pas la variante elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הוספות להערות וצינונים ללקו"ת כאן — שינוי נוסח מכת"י.

69

בנפשו יביא לחמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט ד"נ.

70

ברבות מחשבות

« Il y a beaucoup de pensées dans le cœur de l'homme, mais le conseil de Havaya, lui, subsistera. » Ici, il est question d'un cœur accablé de soucis.

Proverbs 19:21:א"י:ט:כ"א

רבות מחשבות בלבי איש ועצת ה' היא תקום:

There are many devices in a man's heart; But the counsel of the L-RD, that shall stand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יט, כא.

71

תספרו חמשים יום

« Vous compterez cinquante jours » : le compte du Omer jusqu'à Chavouot. Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le Alter Rebbe fait référence.

Leviticus 23:16:י"ג:ט"ז:כ"א

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle ofrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : Ouvre-moi. » Le Midrash sur ce verset est la source de « Ouvre pour Moi une ouverture comme la pointe d'une aiguille ».

Song of Songs 5:2:ב'ה:ה:שירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ושבית שביו

« ... et tu captures ses captifs. » À comprendre comme la transformation du mal lui-même en bien.

Deuteronomy 21:10:י"א:כ"א

כי תצא למלחמה על-אויביך ונתגדו ה' אלקיך בידך ושבית שבי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הבגדים הצואים

« Enlevez-lui ses vêtements souillés » ; et il dit : « Vois, J'ai ôté de toi ton iniquité. » Le retrait des vêtements souillés illustre la transformation du mal en bien.

Zechariah 3:4:ד' זכריה

ויען ויאמר אליהם לפניו לאמר הסירו הבגדים הצואים מעליו ויאמר אליו ראה העברתי מעליך עונך והלבש אתך מחלצות:

Il répondit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Ôtez-lui les vêtements souillés. » Et il lui dit : « Voici, j'ai fait passer ton iniquité loin de toi et je te revêtirai d'habits. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים

À la fin du chapitre 9 du Tanya, il est cité au nom du Zohar, à partir de l'Etz Chaim, que le mal se transforme en un bien parfait, comme le bon penchant lui-même, lorsque ses « vêtements souillés » — les plaisirs de ce monde dont il est revêtu — lui sont retirés. Le Alter Rebbe y fait référence ici.

Tanya, Likkutei Amarim 9:6:ו' תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו

... נ' פרק ג' בשם הזוהר, שהרע נהפך להיות טוב גמור כמו יצר טוב ממש, בהסיר "הבגדים הצואים" ממנו, שהם תענוגים עולם הזה שהוא מלוכלך בהם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

76

אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך

« Si tes dispersés sont à l'extrémité des cieux, de là Havaya, ton D.ieu, te rassemblera. » À lire comme le rassemblement des forces dispersées de l'âme.

Deuteronomy 30:4:ד' דברים

אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך ה' אלקיך ומשם יקחך:

Si certains des tiens dispersés se trouvent aux confins des cieux, de là D.ieu, ton D.ieu, te rassemblera, et de là Il te prendra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וכך הקלע

Avigail dit à David que D.ieu « lancera au loin les âmes de ses ennemis, comme avec le creux d'une fronde ». Cette image désigne ici l'âme ballottée par ses vêtements.

I Samuel 25:29:ט"ז שמואל א

והם אדם לרדפה ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איבך יקלענה בתוך כף הקלע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וראתי בשביה אשת יפ"ת

« Et tu verras parmi les captives une femme de belle apparence, tu la désireras et tu la prendras pour toi comme

épouse. » La femme de belle apparence est l'essence de l'âme retenue captive.

Deuteronomy 21:11:א' דברים כ"א

וראתי בשביה אשת יפת תאר ונשקת בה ולקחת לה לאשה:

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ורחל היתה יפ"ת

« Et Rachel était belle de forme et belle d'apparence. » Les mots interprétés dans le discours de Torah Ohr cité ici.

Genesis 29:17:ט"ז בראשית כ"ט

ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

80

רובע ישראל

« Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré le quart d'Israël ? » Le « quart » s'entend comme le quatrième niveau, Atsilout.

Numbers 23:10:י' במדבר כ"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

81

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Jacob ? » Les premiers mots du discours cité ici.

Numbers 23:10:י' במדבר כ"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon nom, c'est pour Ma gloire que Je les ai créés, formés et même faits. » « Créés », « formés » et « faits » désignent Béria, Yetsira et Assiya, et « même » inclut Atsilout.

Isaiah 43:7:ז' ישעיהו מ"ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

83 והדל לא ימעט

«Le riche ne donnera pas davantage et le pauvre ne donnera pas moins d'un demi-sicle.» Le Raya Mehemna sur ce verset est le sujet du discours cité ici.

Exodus 30:15 שמואל ל' ט"ו

העשיר לא ירבה והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת את־תרומת ה' לכפר על־נפשתיכם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 נעשה אדם בצלמנו

«Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.» L'«image» explique le toar, la «forme», de la yefat toar.

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

85 ויברא אלקים את האדם

«Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu, Il le créa.» La répétition du mot «image» est interprétée comme désignant deux niveaux de l'âme.

Genesis 1:27 בראשית א' כ"ז

ויברא אלקים את־האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כז. ראה אוה"ת פי ואתחנן ע' ו.

86 ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים

Au début de la paracha Bamidbar, le Zohar demande pourquoi le verset dit à la fois «à Son image» et «à l'image de D.ieu», et répond qu'il s'agit de deux niveaux, l'un masculin et l'autre féminin. L'Admour Hazaken cite ce passage au paragraphe suivant.

Zohar, Bamidbar 1:1-7 א' א'-ז' במדבר, בזהר

AND THE L-RD SPAKE UNTO MOSES IN THE WILDERNESS OF SINAI, IN THE TENT OF MEETING, ETC. R. Abba cited here the verse: "And G-d created man in his own image, in the image of G-d created he him", etc. (Gen. 1, 27). 'We have already explained', he said, 'that when the Holy One, blessed

be He, created man, He made him in the image of the higher and the lower grades, so that he epitomised the whole, and his light shone forth from one end of the world to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 ולכבודי בראתיו

«C'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, Je l'ai formé, et même Je l'ai fait.» La descente de l'âme à travers Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 43:7 ישיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

88 דאע"ג דאיהו לא חזי

Ravina conclut que lorsqu'une personne est effrayée sans raison apparente, «bien qu'elle ne voie pas, son mazal voit». L'Admour Hazaken identifie le mazal à l'âme qui se trouve au-dessus du corps.

Megillah 3a:14 מגילה ג' א' י"ד

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מוליח חזי. מאי תשנתייה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא הכי: "עזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 15

89 הנך יפה דודי

«Voici, tu es belle, mon amie, et vraiment agréable.» La beauté exprime le lien entre l'âme et D.ieu.

Song of Songs 1:16 שיר השירים א' ט"ז

הנך יפה דודי אף נעים אף־ערשנו רעננה:

Voici, tu es beau, mon bien-aimé, et agréable ; notre couche aussi est verdoyante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טז.

90 ועי' בזח"א ויהי דרמ"ה סע"א וע"ב

Le passage explique que la techouva supérieure, « de toute ta force », est appelée « ciel », associé au feu et à l'aspiration ascendante de l'âme à être incluse dans sa source

; il ajoute que Knesset Israël est appelée isha (femme), mot qu'il relie au feu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש מט, ג. ובאזה"ת מדבר ע"צ.

91

בהתהפכות המדות של הרע לטוב ממש

Le chapitre 10 du Tanya décrit le tsaddik parfait, chez qui le mal lui-même est transformé en bien par l'élimination complète de ses «vêtements souillés», contrairement à celui chez qui le mal est seulement repoussé. L'Alter Rebbe le cite à propos de la transformation des émotions en bien véritable.

Tanya, Likkutei Amarim 10:1-2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

והנה, כשהאדם מגביר נפשו האלהית ונלחם כל כך עם הפחמית, עד שמגרש ומבער הרע שבה מחלל השמאלי, כמו שכתוב: "ובערת הרע מקרבך", ואין הרע נהפך לטוב ממש - נקרא "צדיק שאינו גמור" ו"צדיק ורע לו". דהיינו, שיש בו עדיין מעט מזער רע בחלל השמאלי, אלא שכפוף ונטול לטוב מחמת מיעוטו, ולכן, נדמה לו כי "ויגרשוהו וילך לו" כולו לגמרי, אבל באמת, אלו חלק ויחלק לו לגמרי כל הרע שבו - היה נהפך לטוב ממש. ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

92

בקשו פני

«C'est pour Toi que mon cœur dit: "Cherchez ma face"; Ta face, Havaya, je la chercherai.» L'Alter Rebbe interprète «ma face» comme le point intérieur de la personne et «Ta face» comme la dimension intérieure de D.ieu.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אִמְר לְבִי בְקִשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ הוּא אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

93

תעיתי כשה אובד

«J'ai erré comme un agneau perdu; cherche Ton serviteur, car je n'ai pas oublié Tes commandements.» Il faut rechercher le point intérieur caché.

Psalms 119:176 תהילים קי"ט:קע"ז

תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי:

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; For I have not forgotten Thy commandments.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעו.

94

ויעבור ה' על פניו

«Et Havaya passa devant lui (al panav) et proclama», début des Treize Attributs de Miséricorde. «Devant lui», lit-

téralement «au-dessus de sa face», désigne la dimension intérieure de D.ieu.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

95

דלית מחשבה תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

96

דלית מחשבה תפיסא ביה

Dans Patach Eliyahou, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, Éliyahou dit de D.ieu : «Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument.» La Torah et les mitsvot sont la volonté et la sagesse de cette Essence insaisissable.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (ניא אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאן. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

97

נקי קורא בתורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ג. ובכ"מ.

98

דאורייתא מחכמה נפקת

Ici, Rabbi Yits'hak cite l'enseignement selon lequel la Torah procède de la 'Hokhma supérieure, Rabbi Yossé affirme qu'elle procède de Bina, et Rabbi Yehouda qu'elle est incluse dans 'Hokhma et Bina. L'édition Kehot le cite à côté de Zohar 2:121a.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait briller son visage. » La sagesse est une lumière intérieure qui se manifeste sur le visage ; ainsi, la Torah fait descendre le « visage » de D.ieu.

Ecclesiastes 8:1א' קהלת ח' :

מִי כְהֵחָכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמָה אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹ פָּנָיו יִשָּׁא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

100

ויכתוב משה את מוצאיהם

« Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes. » Ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le Alter Rebbe fait référence.

Numbers 33:2ב' :מדבר ל"ג :

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

יאר פניו אתנו סלה

« Que D.ieu nous soit favorable et nous bénisse ; qu'Il fasse briller Son visage sur nous, Sela. » Par la Torah et les mitsvot, le « visage » de D.ieu brille ici-bas.

Psalms 67:2ב' :תהילים ס"ז :

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.

102

תרי"ג מצות . . תרי"ך עמודי אור

Les 248 commandements positifs y sont les réceptacles de Zeir Anpin, qui reçoivent la lumière attirée de Kéter, les 620 piliers de lumière, correspondant aux 613 mitsvot de la Torah et aux sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). ושי"ן. [כ].

103

תרי"ך עמודי אור

Rabbi Moché Cordovero écrit qu'au sein de Kéter (la Couronne), il y a 620 « piliers de lumière », selon la valeur numérique de Kéter, révélés pour la première fois dans la prière de Rabbi Ne'hounia ben HaKana. L'édition Kehot le cite à propos des 613 et des 7 mitsvot, qui sont les 620 piliers de lumière.

Pardes Rimmonim 8:5-6ה' :פרדס רמונים ח' :

... ורבי יהודה חייט בפ"י המערכת הנק' מנחת יהודה פירש דין מלחמה מפני שהחכמה הוא הראשית אשר הופרש מן העיסה מן הצד הזה בא

השנוי וההיפוך והדין וכי' כי מאחר שיש עילה ועלול יש היפוך כי העילה נותנת והעלול מקבל ולזה העלול הראשון דבק בו ועמו החסרון ומשם נתפשט כל מיני היפוך וטומאה וטהרה ושלום ומלחמה דין ורחמים כי מצד המשפיע יהיה רחמים ומצד המקבל יבא דין ומפני זה כי החכמה היא התחלת הדין מן הצד שאמרנו לזה נקרא דין אע"פ שהדין בה הוא ככח בערך הדין החזק של הגבורה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

104

הקב"ה מניח תפילין

Rabbi Avin bar Rav Adda, au nom de Rabbi Yits'hak, déduit que le Saint béni soit-Il met les tefillin à partir des mots : « Havaya a juré par Sa droite et par le bras de Sa force. » Le Alter Rebbe le cite pour montrer que les mitsvot existent, pour ainsi dire, en D.ieu Lui-même, et qu'elles sont attirées ici-bas par leur accomplissement.

Berakhot 6a:17-18י"ז-י"ח :

אָמַר רַבִּי אֲבִין בַּר רַבִּי אַדָּא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִנֵּין שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנָאֵמַר: "נִשְׁפָּע ה' בְּיָמִינוּ וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ". "בְּיָמִינוּ" — זוּ תוֹרָה, שְׁנָאֵמַר: "מִיָּמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ", "וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ" — אֵלֹה תְּפִלִּין, שְׁנָאֵמַר: "ה' עוֹ לַעֲמּוֹ יָתִין".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 147א קמו, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה ג"כ זח"א קמו, א.

105

לך ה' הגדולה

La bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté (Tiferet). » L'âme d'en haut est enracinée dans Tiferet, la beauté, et est donc appelée « belle de forme ».

I Chronicles 29:11א"ט :דברי הימים א כ"ט :

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבָאֲרָץ לֵךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשָּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

106

דאורייתא תחכמה נפקת

Le Zohar affirme que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint ». L'étude de la Torah fait donc descendre la sagesse de D.ieu.

Zohar II, 121aא קכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, יז.

PARAGRAPHE 16

107

וצדקה כנגד כולם

Rabbi Assi enseigne que la tsédaka équivaut à toutes les autres mitsvot. L'Admour Hazaken en explique la raison : la tsédaka est une bonté gratuite accordée aux humbles.

Bava Batra 9a:12-13ג"כ-י"ב:א:בבא בתרא ט

... "והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישיית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצות וגו'" - "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצות". (סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: "והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וכטח עד עולם"; וזה - "הלא פרש לרעב לחמה". לא וזה - "ועניינם מרודים תביא בית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, א.

108

להחיות רוח שפלים

«J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et avec celui qui a l'esprit brisé et humble, pour ranimer l'esprit des humbles.» Les «humbles» sont tous les niveaux des mondes.

Isaiah 57:15ט"ו:י"זשעיהו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכחן ואת דכא ושפלי-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

109

דכולא קמי' כלא חשיב

Le Zohar décrit D.ieu comme la racine de tous les mondes, devant qui tout est considéré comme néant. C'est pourquoi chaque niveau des mondes est «humble» devant Lui.

Zohar I, 11בבא י"א, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

110

והי מעשה הצדקה שלום

«Et l'œuvre de la justice (tsédaka) sera la paix.» La tsédaka apporte la paix, le lien entre le haut et le bas.

Isaiah 32:17י"ז:ל"בשעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וכטח עד-עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit Havaya, et Je le guérirai.» Celui qui est loin est mentionné en premier.

Isaiah 57:19ט"ט:י"זשעיהו

בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

112

לרחוק שנעשה קרוב

Rabbi Abahou enseigne que là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir, car le verset dit d'abord «à celui qui est loin», et seulement ensuite «à celui qui est proche». L'Admour Hazaken interprète «celui qui est loin» comme celui qui est devenu proche.

Berakhot 34b:17-18י"ח:י"ז-י"זברכות

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמהנה תלמיד חכם מונכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — "עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה לו".

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

113

ראשי המטות

«Et Moché parla aux chefs des tribus.» Les premiers mots d'un discours cité ici.

Numbers 30:2ב'י:ל'במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אחרי ה' אליכם תלכו

«Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez... et vous garderez Ses commandements.» Les premiers mots d'un dis-

cours cité ici.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה' דברים

אֲחֵרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ
וְאֵתוּ תַעֲבְדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » Le cœur profond ne désire ni les cieux ni la terre, pas même le Gan Eden, mais D.ieu Lui-même.

Psalms 73:25 ה'ג:כ"ה תהילים

מִי־לִי בִשְׁמִינִים וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

116 מי זאת עולה מן המדבר

« Qui est celle-ci qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? » L'âme qui s'élève et s'attache à D.ieu Lui-même.

Song of Songs 8:5 ה'ה:ה' שיר השירים

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפֹחַ עֹרֶתֶיהָ שָׁמָּה
חִבְלָתָהּ אִמָּה שָׁמָּה חִבְּלָה יִלְדָתָהּ:

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ה.

117 ולקחת לך לאשה

« Tu la désires, tu la prends pour toi comme épouse. » Le mariage de l'âme avec D.ieu, qui doit être précédé par le désir.

Deuteronomy 21:11 א"א:11 דברים

וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אִשֶּׁת יִפְתָּתָאֵר וְחִשְׁקָתָּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה:

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ביום ההוא . . תקראי לי אישי

« En ce jour-là, dit le Nom Havaya, tu m'appelleras Ichi (mon époux), et tu ne m'appelleras plus Baali (mon maître). » Un lien d'amour plutôt que de domination.

Hosea 2:18 ה'ח:18 הושע

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמָהּ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, יח.

119 ביום חתונתו זה מ"ת

La Michna interprète « le jour de ses noces » (Cantique des Cantiques 3:11) comme le don de la Torah. La Torah est le fiancé et Israël, la fiancée.

Taanit 26b:6-7 ז"ו:ב-ז"ו תענית

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צִאִינָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָה
לוֹ אָמוּ בָּיּוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבָיּוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹי." "בָּיּוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵמֵן
תּוֹרָה, "וּבָיּוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹי" — זֶה בְּנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבָנָה בְּמִהְרָה
בְּיָמֵינוּ. גָּמִי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'.
תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסֵף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה
פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יָמֵן שְׂמִתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֵן אַרְבָּעָה
פְּעָמִים בָּיּוֹם — שְׁחֵרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב. וראה רש"י בש"ש ג, יא ובמצודות דוד שם.

120 רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend du désir: « l'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit », comme l'indique ce verset: « S'il tourne son cœur vers Lui, Il rassemblera auprès de Lui son esprit et son âme. » Lorsqu'une personne éveille son amour pour le Saint béni soit-Il, Il tourne vers elle Sa main droite.

Zohar II, 162b ז"ב קסב, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

121 אם ישים אליו לבו

« S'Il tourne Son cœur vers lui, Il rassemblera auprès de Lui son esprit et son âme. » Le Zohar y voit le signe que l'esprit d'en bas attire l'esprit d'en haut.

Job 34:14 יד"ד:34 איוב

אִם־יָשִׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

PARAGRAPHE 18

122 והבאתה אל תוך ביתך

« Tu la feras entrer dans ta maison, elle se rasera la tête et se fera les ongles. » Le verset que développe la section 4.

Deuteronomy 21:12 א"א:12 דברים

וְהִבֵּאתָהּ אֵלֶיךָ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צִפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

פי ויקרא ד"ו סע"א

La note renvoie à cet endroit en lien avec ce passage du Zohar ; son contenu n'est pas cité dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי' מוטות פד, ד. לקמן שה"ש כא, כ. וראה אוה"ת נ"ך כך א ע"תעג.

124

נפלה לא תוסיף קום

Rabbi Chimon explique que, lors du dernier exil, la Kneset Israël ne reviendra pas d'elle-même, comme lors des exils précédents : le Roi Lui-même viendra, la prendra par la main, la relèvera et la fera entrer dans Son palais. C'est cette élévation d'en haut que décrit l'Admour Hazaken.

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 פ"ח-פ"א:י"א-י"ב:א:פ"ח

So the Community of Israel, on all previous occasions in which she was in exile, when the appointed time came, used to return of herself to the King; but in this exile the Holy One, blessed be He, will himself take her by the hand and raise her and comfort her and restore her to his palace. So it is written: 'In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen' (Amos 9, 11), the 'tabernacle of David' being identical with the 'Virgin of Israel'.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125

נפלה לא תוסיף קום

Le Raaya Mehemna, dans la paracha Pin'has, dit que la Chekhina, dont il est dit : « Elle est tombée, elle ne se relèvera plus », ne se relèvera pas par un autre niveau ; c'est pourquoi il est dit : « En ce jour, je relèverai la Soukka de David qui est tombée. »

Zohar, Pinchas 123:842-856 פתחס קב"ג:תתמ"ב-תתנ"ו

126

נפלה לא תוסיף קום

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Le texte lui-même situe le verset au début du chapitre 5 d'Amos.

Amos 5:2 ה"ב:א:פ"ח

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקימה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

נפלה לא תוסיף קום

Le Zohar, dans Vaye'hi, interprète le verset autrement : la chute de la Chekhina ressemble à celle d'un lion, qui ne se tapit que pour bondir et triompher. L'Admour Hazaken note que cette explication diffère de celle de la paracha Vayikra.

Zohar, Vayechi 59:575-60:585 ס'תקפ"ה-ס'תקע"ה:י"ח-י"ט:תקע"ה

So, too, the Shekinah, which, although it is fallen, remains strong like a lion and a lioness. For just as these crouch only to spring upon their prey, which they smell from afar, so the Shekinah only crouches to take vengeance on idolaters and to spring upon them.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128

ביום ההוא אקים

« En ce jour, je relèverai la Soukka de David qui est tombée. » L'élévation qui vient d'en haut.

Amos 9:11 א"י:א:פ"ח

ביום ההוא אקים את-סככת דויד הנפלת וגדרתי את-פרציהו והרסתי אקים ובניתי כמי עולם:

En ce jour-là, je relèverai la cabane de David qui est tombée, j'en réparerai les brèches, je relèverai ses ruines et je la rebâtirai comme aux jours d'autrefois ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ט, יא.

129

חד אמר שהם

À propos de « Je ferai tes fenêtres de kadkod », deux sages furent en désaccord : l'un disait choham, l'autre yashfeh, et D.ieu dit : « Qu'il en soit selon les deux. » L'Admour Hazaken relie les deux lectures du Zohar à ces deux opinions.

Bava Batra 75a:9 ט"ז:א:פ"ח

”ושמתי כדכד שמשתיך” - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמונאי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להו קדין וקדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130

בזח"א ויחי דרל"ז ב'

Selon la note, la formulation de ce passage du Zohar y est citée, avec un renvoi à Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פי' בהעלותך ע' שעב. ומה שמציין שם לתרי"א.

131

כמים הפנים

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de son prochain. » La manière dont D.ieu se tourne vers une personne reflète la manière dont cette personne se tourne vers Lui.

Proverbs 27:19 ט"ט:כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לבהאדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

132

תשוב ה'

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 105a pour ces mots.

Zohar III, 105a קב, א"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קב, א. קבג, א.

133

תשוב ה'

Le Raaya Mehemna explique la techouva à travers les lettres du Nom : par la crainte, l'amour et la Torah, le vav

revient au hé, et le Nom Havaya est rétabli dans son intégrité.

ספר זוהר, נשא ד': ל"ח-מ"ט 4:38-49 Zohar, Nasso

134 והחזירנו בתשובה שלמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח שמו"ע דתפלת חול.

135 ויעבור הוי' על פניו

« Et Havaya passa devant lui (al panav) et proclama », les premiers mots des Treize Attributs de miséricorde, qui sont attirés vers le bas pendant les Seli'hot.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְרַחוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסְדִּים וְאֱמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

136 וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה

« Elle se raser la tête et se fera les ongles. » À comprendre comme l'élimination du surplus d'intellect et d'émotion.

דברים כ"א:12 Deuteronomy 21:12

וְהִבֵּאתָ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלַּחָה אֶת-רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת-צִפְרָנֶיהָ:

alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 הנה שערות הראש הן מותרין המוחין

Selon la note, ce passage est cité dans les deux endroits.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קכח, ובכרך ג ע' תשנ.

138 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

139 חסד דרועא ימינא

Dans Patach Eliyahou, les Séfirot sont décrites comme des membres : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche. » Les ongles, qui poussent aux mains, représentent le surplus de 'Hessed.

תקוני זוהר י"ז א: ט"ז-י"ז 17:16-17 Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

140 אברהם שיצא ממנו

Yaakov craignait qu'il n'y ait parmi ses fils quelqu'un qui ne soit pas digne, « comme Avraham, dont est sorti Yichmaël, et mon père Yits'hak, dont est sorti Essav ». Les mots de l'Alter Rebbe, « Avraham, dont est sorti, etc. », font allusion à cette expression.

Pesachim 56a:7 פסחים נ"ו א:7

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימין, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במשתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 קדוש יהי גדל פרע

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » À un niveau élevé, le surplus est saint.

במדבר ו':5 Numbers 6:5

כְּלַיִמִי נָזִיר נָזַר תַּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ עַד-מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִיזֵר לֹה קֹדֶשׁ יִהְיֶה גִדְל פְּרַע שַׁעַר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

142 כי כארץ תוציא צמחה

« Car la terre fait pousser ses produits. » Ce sont les premiers mots d'un discours cité ici.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִנְנָה וְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִינִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּל כָּל-הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ונקדשתי בתוך

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Ce sont les premiers mots d'un discours cité ici.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת-שְׁם קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

מסטר דדינא קשיא

Le Zohar, dans la paracha Tazria, enseigne que les jugements inférieurs sont liés aux cheveux, d'où leur appellation de « jugement rigoureux », et que lorsque les cheveux de la tête sont éliminés, le jugement est adouci. L'Alter Rebbe y fait référence (« voir paracha Tazria, 48b »).

Zohar, Tazria 23:115-24:123גכ"ד:קט"ו-כ"ג:תזריע, תזריע כ"ג:קט"ו-כ"ד:קט"ו-כ"ג:תזריע
Because the lower judgements are attached to the hair of this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of the Sifra di-Zeniutha. he is called "Stern Judgement", but when the hair is removed he becomes mitigated and the lower judgements are not held in readiness. Therefore he is called clean, as having emerged from the side of uncleanness, and here too it is written: "And if the hair of ish be fallen off his head, he is bald, he is clean."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

145

והעבירו תער

Lors de la purification des Léviim : « et qu'ils passent un rasoir sur toute leur chair ». Les Léviim, dont la racine se trouve dans le jugement rigoureux, éliminent leurs cheveux.

Numbers 8:7ז"ז:ח' במדבר

וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז.

146

שער באשה ערוה

Le Talmud enseigne que « les cheveux d'une femme sont ervah ». L'Admour Hazaken explique que les forces extérieures puisent leur nourriture dans ce surplus.

Berakhot 24a:17ז"ז:א' ברכות

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: "גלי שוק עברי נהרות", וכתוב: "תגל ערותה וגם תראה חרפתה". אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: "כי קולך ערב ומראה נאה". אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: "שערך קעדר העצים".

Rav Hisda dit : Le mollet de la jambe d'une femme doit être considéré comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Découvre la jambe, traverse les fleuves » (Is. 47:2), et le verset poursuit : « Ta nudité sera découverte, oui, ta honte sera vue » (Is. 47:3). Samuel dit : La voix d'une femme doit être considérée comme une nudité, ainsi qu'il est dit : « Car ta voix est douce, et ton apparence est belle » (Cant. 2:14). Rav Sheshet dit : Les cheveux d'une femme ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כד, א.

147

ע"ה אסור לאכול בשר

Rebbi enseigne qu'il est interdit à un homme sans instruction de manger de la viande, tandis que celui qui s'adonne à la Torah peut en manger. L'Admour Hazaken explique que la viande entraîne l'homme sans instruction vers le bas.

Pesachim 49b:3ג"ב:ב' פסחים

תניא, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנאמר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים מט, ב. וראה לעיל פי' בהעלותך לא, ג.

148

צדיק אוכל לשובע נפשו

« Le juste mange à satiété pour son âme. » Le fait de manger n'entraîne pas le sage en Torah vers le bas.

Proverbs 13:25ה"ג:י"ג משלי

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה.

149

שיחת חולין של ת"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה הלשון בע"ז יט, א.

150

שיחת חולין של תלמידי חכמים

Rav A'ha bar Adda, au nom de Rav, déduit de « et sa feuille ne se flétrit pas » que même les conversations profanes des sages en Torah doivent être étudiées. L'Admour Hazaken souligne « des sages en Torah » : pour eux, même le surplus relève de la sainteté.

Avodah Zarah 19b:6ר"ב:ב' עבודה זרה

"ועלהו לא יבול", אמר רב אחא בר אבא אמר רב, ואמר לה אמר רב אחא בר אבא אמר רב המנונא אמר רב: שאפילו שיחת חולין של תלמידי חכמים צריכה תלמוד, שנאמר: "ועלהו לא יבול".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151

שלא יורידו ויחזירו לסורו ח"ו

La note renvoie à cet endroit au sujet de ces mots; son contenu n'est pas cité dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רז. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדבר בענין תשובת הגדר ע"ש.

PARAGRAPHE 20

152

והסירה את שמלת שביה

« Elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère

pendant un mois entier. » Le verset que ce paragraphe développe.

Deuteronomy 21:13ג"א: כ"א: דברים

והסירה את־שמלת שביה מעליה וישכה בביתר ובכתה את־אביה ואת־אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לה לאשה:

elle ôtera les vêtements de sa captivité, demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère pendant un mois entier ; après cela, tu pourras aller vers elle, être son mari, et elle sera ta femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

בבואה דבבואה לית להו

Rabbi Hanina rapporte que les démons ont un reflet, mais pas le reflet d'un reflet. L'Admour Hazaken applique cet enseignement au côté du mal, qui possède un makif, mais pas de second.

Yevamot 122a:9-10י"א: ט"ז: כ"ב: יבמות

ואינהו נמי אית להו כבואה! דחזו לקה כבואה דכבואה. ודלקא לדידהו אית להו כבואה דכבואה. אמר רבי חנינא, אמר לי יונתן שידא: כבואה — אית להו, כבואה דכבואה — לית להו. ודלקא צרה הווא? תנא דבי רבי ישמעאל: בשעת הספנה כותבין וגותנין, אף על פי שאין מכירין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 66a:9-10י"א: ט"ז: גיטין

אינהו נמי אידימוי אידימו! דחזו לקה כבואה. אינהו נמי אית להו כבואה! דחזו לקה כבואה דכבואה. ודלקא אינהו נמי אית להו? אמר רבי חנינא: לימדני יונתן בני: כבואה אית להו, כבואה דכבואה לית להו. ודלקא צרה היא! תנא דבי רבי ישמעאל: בשעת הספנה, כותבין וגותנין אף על פי שאין מכירין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קכב, א. גיטין סו, א. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1201 הערה 49. בסה"מ תקס"ה כאן ע' תתכט ואילך מביא לשון הגמרא ומבאר זה "שארין לחיצונים אלא בחי" אור מקיף אחד, והוא הנק' בבואה לפי שהמקיף הוא כדוגמת הצל בלבד (ולכך נק' צל מפני שאינו מלוכש כלל בגופו של אדם .) אבל אין לחיצונים מקיף השני שהוא מקיף למקיף כו' והוא הנק' בבואה דבבואה צל דצל כו', וזהו שאמר והסירה שמלת שביה כו' בחי" מקיף אחד הנק' שמלה כי בבואה דבבואה לית להו". ע"ש.

154

בזה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » Le côté du mal possède son propre makif, opposé à celui de la sainteté.

Ecclesiastes 7:14ז': י"ד: קהלת

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

155

עבירה גוררת עבירה

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

156

עבירה גוררת עבירה

Ben Azaï enseigne qu'une mitsva en entraîne une autre, et qu'une transgression en entraîne une autre. Le makif du

côté du mal entraîne la personne.

Pirkei Avot 4:2ב'ד': אבות משנה

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

157

ומטמאין אותו הרבה

« Si quelqu'un se souille un peu, il est souillé beaucoup ; d'en bas, il est souillé d'en haut. » Le makif de l'impureté vient d'en haut de lui-même.

Yoma 39a:3-4ג'ד': אג'ג': יומא

תנו רבנן: "אל) תטמאו בהם ונטמאתם בהם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא. תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמטה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא לט, א.

158

עוונותיכם מבדילין

« Mais vos fautes ont fait séparation entre vous et votre D.ieu. » Les péchés séparent la lumière divine du point intérieur du cœur.

Isaiah 59:2ב'ט': ישעיהו

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחסאותיכם הקטירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

159

בל תמוט עולם ועד

« Il a établi la terre sur ses fondements ; elle ne sera jamais ébranlée, pour toujours et à jamais. » Ici, l'amour qui réside dans le point du cœur devient permanent.

Psalms 104:5ח"ה': תהילים

יסד־ארץ על־מוֹנוֹיָהּ בַּל־תִּמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

בבכי יבאו

La note de Kehot renvoie à Jeremiah 31:8 pour ces mots.
Jeremiah 31:8: רמיהו ל"א:ח'
הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתים מירקתי-ארץ כם עור ופסח הרה
וילדת יחדו קהל גדול ושובו הנח:
Voici, Je les ramènerai du pays du nord et les rassemblerai
des extrémités de la terre, avec eux l'aveugle et le boiteux,
la femme enceinte et celle qui enfante ; une grande assem-
blée reviendra ici.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, ח.

161

בבכי יבואו

« Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des
supplications. » Les pleurs du Temps à venir, la techouva
supérieure.
Jeremiah 31:9: רמיהו ל"א:ט'
בבכי יבאו וכתתנונים אובילים אובילים אל-נחלי מים בדרך ישר לא
יכשלו בה כיהייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:
Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des sup-
plications ; Je les ferai marcher près des cours d'eau, sur un
chemin droit où ils ne trébucheront pas ; car Je suis devenu
un père pour Israël, et Éphraïm est Mon premier-né.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

והנה נער בוכה ותחמול

La fille de Pharaon ouvre le panier : « Voici qu'un garçon
pleurait, et elle eut compassion de lui. » Les pleurs
éveillent la compassion.
Exodus 2:6: שמות ב':ו'
ותפתח ותראוהו את-הילד והנה-נער בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי
העברים זה:
And she opened it, and saw it, even the child; and behold a
boy that wept. And she had compassion on him, and said:
'This is one of the Hebrews' children.'
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ו.

163

אין שליט ברוח לכלוא

« Nul homme n'a pouvoir sur l'esprit pour retenir l'esprit.
» L'attachement de l'âme à sa racine échappe à son propre
contrôle.
Ecclesiastes 8:8: קהלת ח':ח'
אין אדם שליט ברוח לכלוא את-הרוח ואין שלטון ביום המות ואין
משלחת במלחמה ולא ימלט רשע את-כעליו:
There is no man that hath power over the wind to retain the
wind; neither hath he power over the day of death; and there
is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him
that is given to it.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ח.

164

ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov « prit de ce qui lui venait en main un présent pour
son frère Essav ». Les premiers mots d'un discours cité
ici.
Genesis 32:14: בראשית ל"ב:יד'
ויקח שם בלילה ההוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:
Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un
présent pour Ésaü, son frère :
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

וקבל היהודים

« Et les Juifs s'engagèrent à faire ce qu'ils avaient com-
mencé. » Les premiers mots d'un discours cité ici.
Esther 9:23: אסתר ט':כ"ג'
וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם:
Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient
commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

בשם האריז"ל

La note tire de là sa liste de sources concernant cette pa-
role de l'Arizal et renvoie à la p. 208 pour un long déve-
loppement à ce sujet.
LA NOTE DE KEHOT
הובא בפע"ח שער השופר (רפ"ה). ובבאה"ט שו"ע או"ח (סי' תקפ"ד סק"ג).
[כ]. שער הכוונות דרושי ר"ה (קודם דרוש א'). סידור האריז"ל סוף סדר
הנסירה. — לקו"ש ח"ט ע' 206. ראה בארוכה שם ע' 208. ובס' מאמרי
אדה"ז — הקצרים ע' תמח ואילך.

167

שכל מי שאינו בוכה

La note relève que les écrits de l'Arizal portent « celui qui
ne pleure pas », sans « quiconque », tandis que de nom-
breux passages de la 'Hassidout, dont le présent passage
et Likkutei Torah, Rosh HaShanah 55d, citent « quiconque
ne pleure pas ». Elle renvoie également à 37d, dans le
maamar suivant, où l'Alter Rebbe ajoute que ces pleurs ne
proviennent pas de la mélancolie, mais ressemblent aux
larmes de Rabbi Akiva sur les secrets du Cantique des can-
tiques ; ils correspondent au niveau de « Ils viendront en
pleurant » et à celui de Yom Kippour.
LA NOTE DE KEHOT
גירסתנו בבכתי האריז"ל שם הוא: "מי שאינו בוכה" (בלי תיבת "כל").
אבל בכ"מ בדא"ח (לקו"ת תצא לו, ג. ר"ה נה, ד. דרך חיים יג, רע"ד. כא,
רע"א. ועוד) הובא "כל מי כו". — לקו"ש ח"ט ע' 206. ראה לקמן לו, ד.
במאמרי אדה"א תצא ע' תקו (נדפס תשמ"ז) "מי שאינו בוכה". ובסה"מ
תקס"ה ח"ב (נדפס בשנת תשמ"ז) ע' תתמ בשם כתבי האריז"ל "דכל מי
שאינו".

168

אין נשמתו שלימה

La note demande pourquoi l'accomplissement de l'âme
devrait dépendre précisément des pleurs, puis explique
que ceux-ci proviennent d'un excès du flux divin dans
l'intellect, les lumières englobantes de l'intellect s'impo-
sant avec trop de force ; ainsi, « celui qui ne pleure pas,

son âme n'est pas complète quant au niveau des lumières englobantes de l'âme».

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ה ח"ב ע' תתמא הקשה "דלכאורה יפלא ענין שלימות הנשמה לבכ"י דוקא" ומבאר שבכ"י באה מסיבת יתרון תגבורת השפע במוח שבראש, וה"ז מצד הארת בחי' המקיפים דמוחין כשמתגברים יותר מדאי, ולכן מי שאינו בוכה "אין נשמתו שלימה מבחי' אור המקיפים דנפש כו" ע"ש. ובענין הבכ"י ראה לקמן לז, ד.

169 כל מי שאינו בוכה בר"ה ויוה"כ אין נשמתו שלימה

Rabbi 'Haïm Vital rapporte que son maître, le Arizal, pleurait à Roch Hachana et à Yom Kippour, et disait que celui qui ne pleure pas ces jours-là a une âme qui n'est ni bonne ni complète. L'édition Kehot précise que les écrits du Arizal portent « celui qui ne pleure pas », sans « quiconque ».

פרי עץ חיים, שער השופר 5:2-3 ופרי עץ חיים, שער השופר 5:2-3

גם היה מנהג מורי ז"ל לבכות בר"ה וביה"כ, ואמר כי מי שאינו בוכה בימים אלו, אין נשמתו טובה ושלימה. גם אמר, כי מי שבוכה אז מעצמו, ומעורר אז בבכיה גדולה מאליו, כי אותה שעה דנין אותו בב"ד של מעלה, ונפשו מרגשת, ולזה בא לו בכיה: כבר נתבאר, כי בלחש דמוסף, עולים שניהם בגבורה דבינה, ויכוין בהו"ה נקוד שורק בו, נגד יסוד, הנקרא מוסף, כמ"ש כבר בשער השבת. ויאמר ג' ברכות ראשונות - אבות, וגבורות, וקדושת השם, ומפני חטאינו וגו', ובחדש השביעי וגו', ואח"כ יאמר עלינו לשבח בכוונת שנתבאר כבר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

170 ועיקרה ביוהכ"פ

La note renvoie à cet endroit pour expliquer pourquoi ces pleurs relèvent principalement de Yom Kippour; cette explication n'est pas citée dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 208 הערה 41.

171 שלא יורידנו ויחזירנו לסורו ח"ו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג (ראה גם שם ע' רז. וסה"מ תרל"ו ח"ב ע' תקיב). לקמן פ' נצבים נב, סע"א מציין שכאן מדבר בענין תשובת הגדר ע"ש.

172 ר"ע כשאמר שה"ש

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 98b pour ces mots.

Zohar I, 98b, זח"א צח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א צח, ב. ט"ז או"ח סרפ"ח סק"ב, בשם ז"ח.

173 בר"ה ויו"כ

Là où les écrits de l'Arizal disent « à Roch Hachana et à Yom Kippour », Derech Chaim cite la parole sous la forme « pendant les Dix Jours de la Techouva ».

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בפע"ח סי' האריז"ל ושה"כ שם. אבל בדרך חיים יג, רע"ד (מכתבי המקובלים") כא, רע"א (מ"ס הקבלה"): בעש"ת. (בלקו"ת נצבים מה, ד —

מכהאריז"ל: בימים נוראים. בלקו"ת ר"ה נה, ד — מכהאריז"ל: בר"ה). — לקו"ש ח"ט ע' 206.

174

לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » Yom Kippour, le jour de la techouva supérieure.

ויקרא ט"ז:16:30

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/ki-seitzei/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak